



- [Édition](#)
- [Tableau de bord](#)
- [Information](#)
- [Index](#)
- [Site](#)
- [Administration](#)
- [Messagerie interne](#)
  
- [Déconnexion](#)
- Vider le cache
  
- 
- 

**Site** etudescreoles

**Utilisateur** auteurs2023 ( *Visiteur* )

- [Racine](#)
- > [Numéros](#)
- > [Varia](#)
- > [Articles](#)
- > Les catéchismes créoles de Mgr. Niewindt et le pap...



Les catéchismes créoles de Mgr. Niewindt et le papiamentu de Curaçao au XIXe siè...  
(*article*)

- - 
  - **Voir**
  - Éditer
  - Publier
  - Supprimer
  
- [Racine](#)
- > [Numéros](#)
- > [Varia](#)
- > [Articles](#)
- > Les catéchismes créoles de Mgr. Niewindt et le pap...

## Études créoles



Cultures, langues, sociétés

Chercher

[Sommaire - Document suivant](#)

[41 | 1-2 | 2024](#)

[Varia](#)

Articles

# Les catéchismes créoles de Mgr. Niewindt et le papiamentu de Curaçao au XIX<sup>e</sup> siècle. Une mise au point

Alessandro Costantini

[Résumé](#) | [Index](#) | [Plan](#) | [Notes de l'auteur](#) | [Texte](#) | [Bibliographie](#) | [Annexe](#) | [Notes](#) | [Illustrations](#) | [Citation](#) | [Auteur](#)

## Résumés

[Français](#) [English](#)

L'article parcourt rapidement l'histoire des catéchismes coloniaux écrits dans des langues créoles et, ce faisant, il concentre son attention sur ceux qui ont été écrits dans le créole des Antilles Néerlandaises, le papiamentu. L'article retrace brièvement l'histoire de l'intérêt scientifique porté à cette langue depuis (et depuis seulement) le XIX<sup>e</sup> siècle, à partir d'un savant italien, Emilio Teza (1863). Comme pour d'autres langues créoles, cet intérêt a pu se manifester grâce à quelques textes anciens, parmi les premiers textes publiés en créole : notamment les catéchismes coloniaux. En outre, grâce à la redécouverte de l'un des plus anciens catéchismes 'majeurs/grands' en papiamentu, que l'on documente ici, l'article met en comparaison des échantillons authentiques de textes catéchétiques (pour la plupart d'un même auteur), rédigés entre la première moitié et la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, soit en l'espace de soixante ans. Nous sommes ainsi à même d'apprécier l'évolution graduelle de cette langue à un tournant de son histoire, surtout du point de vue phonétique et orthographique.

The article, swiftly surveying the history of colonial catechisms written in Creole languages, focuses on those written in the peculiar Creole of the Dutch Antilles, *Papiamentu*. It briefly retraces the

history of the interest that this language has aroused among scholars ever since (or *only* since) the 19<sup>th</sup> century, starting with the Italian scholar Emilio Teza (1863). As in the case of other Creole languages, this interest first manifested itself thanks to some early texts, among the very first published, written in Creole, in particular colonial catechisms.

Thanks to the rediscovery of one of the most important early catechisms in *Papiamentu*, documented here, this article compares authentic samples of catechistic texts (mostly by the same author), drafted from the first half to the end of the nineteenth century, over a period of sixty years or so. It thus enables us to see the gradual evolution of the language, above all from the phonetic and orthographic point of view, at a crucial moment in its history.

[Haut de page](#)

## Entrées d'index

### Mots-clés :

[créole de Curaçao](#), [papiamentu](#), [catéchismes de Niewindt](#), [Mezzofanti](#), [Teza](#)

### Keywords:

[Curaçao creole](#), [Papiamentu](#), [Niewindt catechisms](#), [Mezzofanti](#), [Teza](#)

[Haut de page](#)

## Plan

[1.0 Introduction](#)

[2.0 Considérations générales](#)

[2.1 Considérations historiques particulières](#)

[3.0 Les catéchismes en papiamentu de Curaçao ; prémisse](#)

[3.1 Les Catéchismes en papiamentu de Curaçao. Historique](#)

[3.1.1 Catéchismes existant ou ayant certainement existé](#)

[1825 ou 1826 ; disparu, perdu](#)

[1837](#)

[avant 1842 \(et vraisemblablement après 1837, date de publication du \*Catecismo corticu\*\)](#)

[avant 1842 \(et vraisemblablement après 1837 \(date de publication du \*Catecismo corticu\*\)](#)

[Entre 1842 et 1845](#)

[1874](#)

[1884](#)

[1897](#)

[4.0 Analyse comparée](#)

[5.0 Conclusion](#)

[Haut de page](#)

## Notes de l'auteur

Je sais gré aux personnels des bibliothèques qui m'ont concrètement aidé dans mes recherches ; M. Franco Pasti, de la Bibliothèque Universitaire de Bologne, et Mme Elena Guida, de la Bibliothèque de l'Université de Venise. Je sais aussi gré à mon amie et collègue Cristina Schiavone, de l'Université de Macerata, dont la collaboration efficace a joué un rôle fondamental pour la recherche

fructueuse de l'exemplaire bolognais du Catéchisme de Niewindt. Je tiens à remercier également les trois évaluateurs anonymes pour leurs commentaires et suggestions portant sur une version antérieure de ce texte.

## Texte intégral

[PDF](#) [Partager par e-mail](#)

# 1.0 Introduction

- 1 Cf. Lenz (1928 : 42) ; Munteanu (1996 : 52).
- 2 Coelho (1881 : 65-69) ; Lenz (1928 : 24) ; Munteanu (1996 : 63). Pour les références bibliographiqu ([...](#))

1La vague d'intérêt général pour les langues créoles, initiée avec et par Coelho (1881), relancée surtout par Schuchardt (1882-1888) et Adam (1883), avait vu au XIXe siècle des études consacrées à un créole particulier, par exemple celui de la Martinique, par Turiault, en 1874-1876 ; ou effectuées parfois localement par J. J. Thomas, en 1869 (Trinidad ; premier créole à être décrit de manière systématique) ; Auguste de Saint-Quentin, en 1872 (Guyane) ; Charles Baissac, en 1880 (Maurice) et Auguste Vinson, en 1882 (Réunion). Cette vague d'intérêt, dont avaient bénéficié surtout les créoles français, avait vu une attention isolée aussi pour le créole de Curaçao (créole mixte, selon d'aucuns, à base lexicale portugaise ou encore créole espagnol après une relexification du créole portugais initial selon d'autres),<sup>1</sup> de la part d'un italien, Emilio Teza, en 1863, et d'Addison van Name (1871).<sup>2</sup> En particulier, l'article de Teza était dû à un catéchisme reçu une vingtaine d'années plus tôt par le Cardinal Giuseppe Mezzofanti, célèbre polyglotte et bolognais lui aussi, catéchisme manquant à l'appel depuis longtemps.

- 3 Apparemment il existe un autre exemplaire de catéchisme de Niewindt, daté de 1840, qui semblerait être ([...](#))
- 4 Sur la progression dans la carrière ecclésiastique, comme celle de Niewindt dans les Missions, cf. ([...](#))

2Le présent article ne prétend pas combler des lacunes documentaires essentielles dans les études créoles, mais simplement apporter des données nouvelles utiles à la recherche qui concerne des textes aussi particuliers que les anciens catéchismes en créole. Ce que je présente ici, somme toute, constitue probablement une petite découverte,<sup>3</sup> et une suggestion qui pourrait revêtir un certain intérêt pour les études sur le papiamentu, surtout du point de vue de l'histoire de la langue. En effet il s'agit de restituer à la recherche un texte connu vaguement mais égaré depuis longtemps ; un catéchisme majeur et bilingue publié par Niewindt dans une version qui suit celle, déjà connue et présente dans quelques rares bibliothèques, que l'on considère généralement et erronément comme datant de 1857. L'erreur est due au fait que le titre de *Prefecto Apostolico* dans le frontispice signale nettement qu'en réalité cette dernière version précède celle de 1842, date à laquelle Niewindt est justement nommé *Vicario Apostolico* (Coomans & Coomans-Eustatia, 2002 : 28).<sup>4</sup> De manière apparemment incongrue, la réédition de ce catéchisme en 2018 (d'après l'exemplaire de Tilburg), le considère encore comme publié en 1857, bien que la note qui l'accompagne soit claire sur les deux époques de la carrière de Niewindt.

3Son intérêt essentiel est que, au moment où le papiamentu évoluait, son orthographe évoluait aussi peut-être, ainsi qu'en témoigne l'examen comparatif de ces deux versions différentes.

4N'étant pas linguiste, je n'essaierai pas d'entamer une analyse linguistique de ce catéchisme : d'autres pourront le faire ; m'intéressant plutôt à l'histoire de la culture, je me bornerai à signaler certains aspects du texte qui pourraient le rendre intéressant aux yeux d'autres chercheurs, linguistes créolistes en particulier. Aussi, je montrerai par exemple de nombreux points du texte qui diffèrent dans les diverses versions des catéchismes en papiamentu, du premier dont on dispose, le *Catecismo corticu* (1837), jusqu'au dernier, le *Catecismo Grandi di doctrina Cristiana* (1897), non signé par Niewindt, somme et approfondissement des versions précédentes.

5Ces catéchismes ont été déposés dans la [collection pour la revue \*Études créoles\*](#) sur l'entrepôt de données NAKALA (entrepôt national de référence pour les données de la recherche en sciences humaines) ; ils sont répertoriés en annexe 2 et également au chapitre 3.1.1.

## 2.0 Considérations générales

6La recherche des catéchismes coloniaux de l'aire caribéenne, ou coloniaux tout court, peut nous amener initialement et de manière enthousiasmante de découverte en découverte virtuelle, jusqu'au moment où il faut en venir fatalement à l'acquisition matérielle des trésors textuels dont l'existence aurait été portée ainsi à la lumière. La recherche, aventureuse de par la rareté générale de ces textes (Costantini, 2015), est souvent couronnée de succès, sauf dans certains cas où elle essuie des échecs.

- 5 Une rareté bien ancienne puisque Teza (1863 : 342-343) lui-même la souligne ; cf. aussi Araujo (201 [\(...\)](#))
- 6 Le plus ancien catéchisme créole bel et bien existant est de l'île Maurice ; Anonyme (1828), *Catéch* [\(...\)](#)
- 7 Cf. Anonyme, in : Niewindt ([1837] 2001) Note, 4e de couverture ; Anonyme (2008 : 3.2) ; Coomans et [\(...\)](#)
- 8 « A catechism appeared in 1825, followed by many others, as well as missals and prayerbooks by the [\(...\)](#) »
- 9 Je dis bien : « le premier exemple au monde de catéchisme publié dans une langue créole » car le pl [\(...\)](#)

7Le cas des anciens catéchismes créoles de Curaçao en papiamentu, rares eux aussi,<sup>5</sup> publiés par Mgr. Martinus Joannes Niewindt, pourrait en être un. Le premier de ces catéchismes est peut-être le plus ancien parmi les catéchismes coloniaux de l'aire caribéenne et, de manière plus générale encore, créolophone : <sup>6</sup> je dis bien 'peut-être' parce que de ce premier catéchisme que l'on cite, en le faisant remonter à 1825 (ou à 1826, pour d'autres),<sup>7</sup> il n'existe apparemment plus aucun exemplaire, selon la plupart des chercheurs.<sup>8</sup> Ce catéchisme en papiamentu (*Declaracion corticu di catecismo pa uso di catholica di Curacao pa M. J. Miewindt, prefecto apostolico di Mision di Curacao*) constitue(rait), dans le monde entier, le premier exemple d'un catéchisme publié dans une langue créole.<sup>9</sup>

- 10 Conséquemment Severing (2002b : 21) et Severing et Weijer (2010 : 16), quelques années plus tôt, co [\(...\)](#)

8Il est cité dans la plupart des répertoires et des articles sur le papiamentu, qui en regrettent régulièrement la perte. Aucun des chercheurs qui le nomment aujourd'hui n'en donne au moins une référence bibliographique ; dans la mesure où n'est mentionnée que la date d'édition, cette date devrait alors être considérée comme hypothétique.<sup>10</sup> Faute du moindre élément de preuve de son existence, on pourrait le considérer probablement comme un leurre. De manière semblable on a, des décennies durant, affirmé à tort l'existence d'un autre prétendu catéchisme créole ancien ; on avait vanté l'ancienneté de sa date de publication (1828), ce qui en faisait le premier catéchisme en créole

français de la Caraïbe et aussi un des premiers livres en créole de cette région. Toutefois, ainsi qu'il a été raisonnablement démontré (Costantini, 2015 : 85-91), ce n'était qu'un leurre, qu'un fantasma, et assez grossier ou naïf, car, de toute évidence, il n'a jamais existé.

9Le cas de ce premier catéchisme de Niewindt est différent ; on peut considérer qu'il a bel et bien existé, bien que par la suite il ait été perdu, car dans son cas il existe quelques témoignages directs, concrets (à la différence du catéchisme haïtien fantasmé). Un chercheur (Woods 1972), nous apprend qu'il y en a (ou avait) un exemplaire dans les archives du Vicariat à Wilhemstad (Curaçao). Aussi, sur un site consacré aux imprimeurs anciens, on rapporte une constatation qui ne peut être qu'empirique, comme si on avait vu de ses propres yeux le volume ;

- 11 D'ailleurs Niewindt avait/aurait fondé lui-même à Barber une typographie missionnaire pour imprimer (...)

Niewindt publia en 1825 un petit catéchisme en Papiamentu. Ce petit livre est imprimé de manière si grossière, que l'on est amené à croire qu'il l'a imprimé lui-même avec une petite presse à bras.<sup>11</sup>

- 12 Cf. aussi : « a Papiamento version of Catecismo would appear in 1825, but it has not been found any (...)

10De même, Coomans (2004 : 90) précise qu'il est/serait composé de 16 pages. Malheureusement ces deux dernières précisions, les seules qui à l'évidence impliquent une connaissance directe et concrète du texte de 1825/1826, ne sont supportées par aucun détail bibliographique ou d'indication de présence dans une bibliothèque quelconque, ni par aucune référence à un témoignage ancien spécifique.<sup>12</sup>

- 13 Cf. Munteanu (1996 : 52, 63).

11Sauf pour quelques cas isolés dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle (Teza, 1863, Schuchardt, 1882-1888),<sup>13</sup> ce n'est que récemment que les catéchismes en papiamentu ont commencé à intéresser les chercheurs de manière non sporadique. D'habitude, ce sont des linguistes qui trouvent dans ces catéchismes des témoignages, des documents anciens des langues créoles objets de leur recherche (Severing, 2002a : 16) ; ils revêtent un intérêt particulier du fait que les textes ont historiquement un effet d'uniformisation de la langue (Severing, 2002a : 17).

- 14 Cf. François (2014). Pour d'autres Schuchardt serait moins un créoliste pur qu'un linguiste « s'éta (...)

12Hugo Schuchardt, pionnier de la créolistique<sup>14</sup> et l'un des rares à citer ce catéchisme à l'époque, nous rappelle qu'est scientifique aussi tout travail qui « se pose comme but celui de déterminer l'étendue et la nature d'un phénomène, d'éliminer les fausses croyances qui y sont associées » (Schuchardt, [1909] 2009 : 7-8) ; ce à quoi justement ce travail aspire.

## **2.1 Considérations historiques particulières**

13L'histoire de la colonisation des Amériques voit, comme l'un de ses facteurs dominants, l'histoire de son évangélisation qui est, à ses débuts, entièrement ibérique, espagnole d'abord et ensuite portugaise aussi. Cette évangélisation comporta une catéchisation qui à son tour entraîna, de manière largement répandue, la réalisation de catéchismes en langue espagnole, portugaise, ou en langue indienne, ou sous forme pictographique. En espagnol il y eut aussi un catéchisme réservé

éminemment aux esclaves bossales, récemment arrivés dans la colonie cubaine et non encore bien intégrés sur le plan linguistique ; du côté des colonies françaises, il y eut aussi des catéchismes en langue caraïbe, dont il ne reste qu'une seule instance (Costantini, 2015 : 76-78). Par la suite, au XIX<sup>e</sup> s., les catéchismes pour les colonies françaises, dont les catéchismes créoles, ont ou auraient eu en principe un modèle officiel : le catéchisme du Séminaire du Saint-Esprit.

Monsieur le préfet, le séminaire du Saint-Esprit étant le seul chargé d'élever des prêtres pour le service de toutes les colonies Françaises, j'ai pensé qu'il convenait qu'il n'y eût qu'un catéchisme pour les colonies. [...] Il m'a paru convenable de prendre un des catéchismes maintenant enseignés dans les colonies. J'ai choisi celui que M. Pastre a composé pour l'île Bourbon, dont il était le préfet. J'y ai fait quelques additions et quelques changements (Pastre & Fourdinier, 1835 : 5).

- 15 Le Père Alexandre Monnet, missionnaire dans l'Océan Indien (1840-1849), était lui aussi lié à la Co ([...](#))

14 Il resterait à déterminer, par une analyse contrastive ponctuelle et fouillée, si ce catéchisme a été réellement la source ou le modèle pour les catéchismes catholiques coloniaux (français) qui sont venus après et dont l'existence nous est connue (cf. Costantini, 2015 : 108-109). Les déclarations de principe de conformité qui pourraient s'y trouver, sont rares : il n'y en a que deux. D'abord dans le catéchisme de l'Abbé Goux (1842), publié pour la Martinique, et dont le titre est justement *Traduction en langue créole du Petit Catéchisme du Saint-Esprit*, c'est-à-dire du « petit catéchisme qui se trouve au commencement de celui que M. Fourdinier a publié pour les colonies françaises avec l'approbation de la Propagande » (Goux, 1842 : 25). L'autre cas est celui du catéchisme de Frédéric Levavasseur (1843), par ailleurs publié seulement de nos jours et par extraits, grâce aux recherches de Staudacher-Valliamée (2000). Tous les deux, Goux et Levavasseur, étaient des spiritains comme Fourdinier.<sup>15</sup>

15 Cette rareté s'explique aisément, du moins au premier regard, par le fait que ces catéchismes sont postérieurs (et de peu) à celui de Pastre et Fourdinier, qu'ils sont eux aussi catholiques et destinés à une colonie française. Ces qualités ne sont jamais réunies toutes ensemble dans les autres catéchismes créoles connus ; ou bien ils sont antérieurs, comme celui de Caulier, rédigé pour l'Île Bourbon à une date qu'on peut situer entre 1763 et 1771 (cf. Bollée, 2007 : 5-8), ou antérieurs et même pas catholiques (celui dû à un anonyme de l'Île Maurice en 1828). Encore, s'ils sont catholiques (presque tous), ils concernent des pays qui ne sont pas ou ne sont plus des colonies françaises : ainsi pour les catéchismes haïtiens (Rouzaud, 1873 ; Kersuzan, 1922, ceux de 1933 et 1953), les catéchismes mauriciens de 1860 (E. de Chazal), de 1891, de 1936 (Dussercle) et de 1954. De même pour les catéchismes en papiamentu de Niewindt, pour Curaçao, ou de Kuiperi (1862) pour Aruba (qui, de plus, est protestant).

16 À cause de la présence d'une ou de plusieurs langues 'coloniales' comme les créoles français, on assista donc à la création de catéchismes réservés à l'évangélisation des esclaves et des gens libres de couleur, ayant des créoles comme langues maternelles, écrits justement dans ces langues qui jusqu'alors n'avaient pas connu tellement d'œuvres écrites et publiées. On continua d'écrire et de publier des catéchismes dans ces créoles, dans ces anciennes colonies françaises, bien au-delà de l'existence de l'esclavage (Costantini, 2015 : 91-98).

- 16 Cf. aussi ; Severing (2015 : 193). Sur l'alternance : *papiamentu* (pour Curaçao et Bonaire) vs *papia* ([...](#))

17 Si l'on peut à bon escient parler de 'créoles français', on pourrait aussi utiliser la catégorie de 'créoles romans' pour désigner l'ensemble des créoles issus ou rattachés à des langues romanes,



surtout ibériques dans notre cas, comme, par exemple, pour le papiamentu/o. [16](#) Coelho (1881) les inclut dans les « dialectos românicos ou neo-latinos » ; pour Hjelmslev (1939 : 277, 286),

- 17 Pour un aperçu de la querelle ‘romanistes vs substratistes’, cf. Baggioni (1997 : 76-86).

une langue créole est la continuation immédiate d’une langue donnée et se laisse identifier diachroniquement avec cette langue [...] Entre les langues créoles les plus éloignées l’une de l’autre et les plus différentes au point de vue génétique, il y a une *parenté élémentaire*. [17](#)

- 18 Voir à ce sujet Costantini (2015), Chaudenson (1981, 2001) et Hazaël-Massieux (2008).
- 19 À remarquer l’existence d’autres textes religieux des Antilles Néerlandaises en papiamentu/o (Cooma [\(...\)](#))

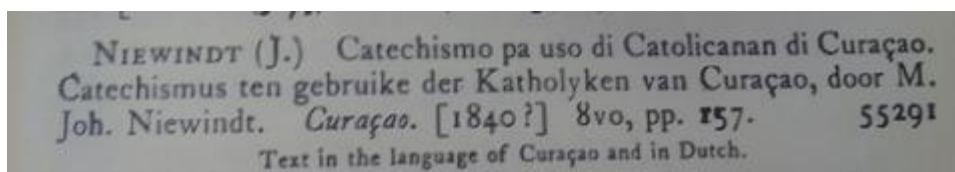
18 Les catéchismes coloniaux ou postcoloniaux romans, pour la plupart sont représentés par ceux que l’on a écrits dans un créole français : [18](#) néanmoins des catéchismes basés sur le portugais, ou l’espagnol, existent, surtout dans les anciennes colonies américaines ou africaines. En particulier, les catéchismes écrits et publiés en papiamentu/o dans les Antilles Néerlandaises, à Curaçao et à Aruba se signalent par leur ancienneté. [19](#)

19 La republication / réimpression récente (2018) d’un ancien catéchisme créole en papiamentu de Curaçao, nous convie à faire le point sur l’ensemble des informations bibliographiques disponibles aujourd’hui sur les catéchismes – catholiques – publiés dans l’île par Mgr. Martinus Joannes Niewindt, ou qui s’inspirent de ces catéchismes. Cette réimpression nous invite aussi à réordonner une foule de citations et de renvois réels ou hypothétiques, incertains voire parfois contradictoires ; car c’est justement ce que l’on retrouve dans la littérature critique sur ce sujet, ou plus généralement concernant l’histoire ancienne du papiamentu.

20 Il s’agit aussi d’amorcer ou de suggérer une comparaison entre des échantillons analogues de différents catéchismes : ou, si l’on préfère, de suggérer une comparaison entre différentes versions de textes catéchétiques dus à un même auteur, bien qu’écrites à des époques différentes. Finalement il s’agit de rendre compte de la présence d’un catéchisme important par son ancienneté, mais désormais disparu pour les chercheurs, et d’en fournir des échantillons significatifs.

## [3.0 Les catéchismes en papiamentu de Curaçao ; prémisse](#)

Fig. 1 – Sabin (1868-1962 : 349 [55291])

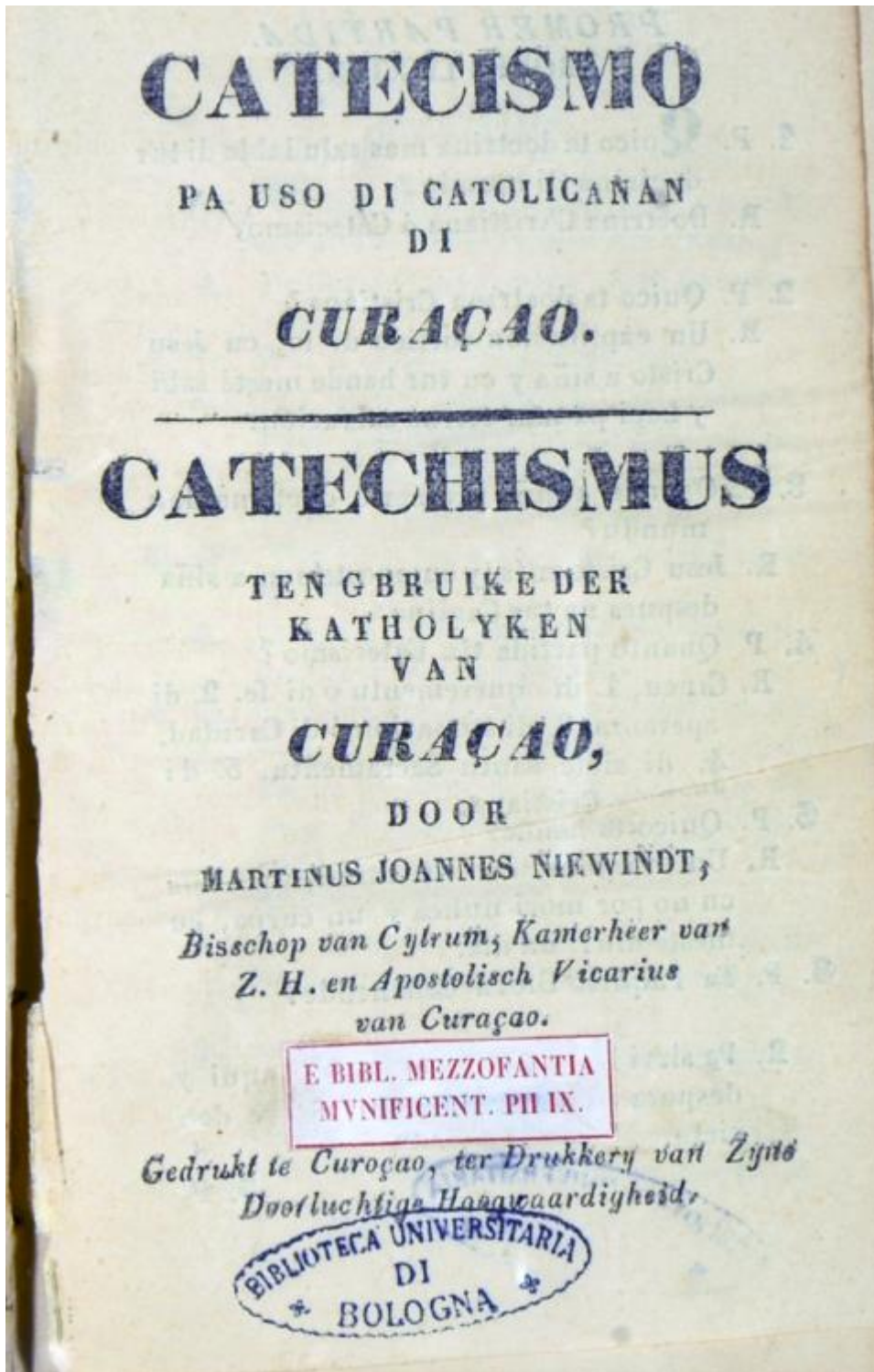


[Agrandir Original \(png, 66k\)](#)

Fig. 2 - Catéchisme Tilburg (Nederland)







[Agrandir Original \(png, 1,9M\)](#)

21D'après la comparaison que l'on peut faire entre les trois images ci-dessus, il n'est pas aisé de dire à quelle édition renvoie la citation de Sabin 55291 (fig. 1), car elle ne correspond exactement ni au frontispice de l'édition de Tilburg (fig. 2), ni à celui de l'édition Mezzofanti (fig. 3).

22D'abord le mot 'Catechismo' chez Sabin, alors que les deux frontispices ont 'Catecismo' ; ensuite l'orthographe 'Catolicanan' de Sabin est pareille à celle de l'exemplaire Mezzofanti, mais non à celle de l'ex.-Tilburg ('Catholicanan') ; le mot 'gebruike' dans Sabin, ne ressemble ni à l'exemplaire

Mezzofanti ('gbruike'), ni à celui de Tilburg ('gebruiken'); encore, le mot 'Katholyken' dans Sabin, identique à celui de l'exemplaire Mezzofanti, diffère de celui dans l'ex.-Tilburg ('Katholijken').

23 On peut cependant mettre au compte de deux simples coquilles dans Sabin les différences – mineures – avec l'exemplaire Mezzofanti ('Catechismo' et 'gbruike') et en conclure que vraisemblablement Sabin cite l'édition correspondant à celle de l'exemplaire Mezzofanti. Mais de là à dire où se trouve(ra)it l'exemplaire examiné dans Sabin, il reste du chemin à parcourir. Il se peut que Sabin se borne simplement à donner la référence telle qu'elle se trouve dans le vieil article de Teza (1863), qui d'ailleurs avait lui aussi corrigé le premier (avant Sabin) la faute d'orthographe ('gbruike') présente dans le frontispice du catéchisme que Niewindt avait offert au Cardinal Mezzofanti.

24 De manière plus générale, pour l'examen détaillé d'un échantillon significatif des différences entre l'édition d'avant 1842, réimprimée d'après l'exemplaire conservé à Tilburg, et l'édition d'après 1842 (exemplaire Mezzofanti), on se reportera à l'annexe à la fin de cet article.

### 3.1 Les Catéchismes en papiamentu de Curaçao. Historique

- 20 Cf. : Noordegraf (2015, 1-2 et 6-7) et Portilla (2017, 454).

25 L'article d'Emilio Teza n'a pas été pleinement utilisé pendant longtemps : en premier lieu, vraisemblablement, parce qu'il était écrit en italien. En deuxième lieu parce qu'il a souvent été cité de manière incomplète ou parfois trop vaguement. En somme, il a longtemps constitué une ressource superficiellement exploitée.<sup>20</sup> Cet article, le premier qui parle des catéchismes en créole de Curaçao, nous apprenait, dès 1863, qu'il y avait à Bologne un exemplaire du célèbre Catéchisme, dans une version 'majeure' et non dans sa version 'cortica' (celle dont on garde aujourd'hui dans l'île un exemplaire désormais unique et qui remonte à 1837, à présent le plus ancien encore existant : cf. Severing, 2010 : 16). Les deux versions, majeure (Grand Catéchisme) et mineure (Petit Catéchisme), étaient parfois présentes simultanément dans la tradition des grands catéchismes coloniaux, qui pouvaient les réunir : que l'on songe, par exemple, au Catéchisme de Lima (*Doctrina christiana y catecismo para instrucción de Indios*, 1584-1585), ou à celui, réservé aux colonies françaises, de Pastre-Fourdinier (1878) ; d'autres fois, cependant, elles étaient séparées ou indépendantes. On peut faire remonter la distinction entre un *Petit* et un *Grand Catéchisme* à Luther, qui destinait le premier surtout à l'enseignement religieux des enfants et au clergé qui s'y consacrait, tandis qu'il destinait le second aux adultes, enseignants, pasteurs aguerris et pères de famille (Paul, 2014 ; Catto, 2003, 30).

26 Dans la littérature critique 'classique' sur le papiamentu, les catéchismes ne sont pas présents de manière adéquate. Munteanu (1996 : 52), nomme, parmi les textes anciens en papiamentu connus par Schuchardt et Lenz, des textes de caractère divers, dont le *Ewanhelie di San Matheo* et des textes religieux par J. J. Putnam ; le premier catéchisme cité est une édition de 1874. Sont absents chez lui les catéchismes antérieurs, même le 'corticu' de 1837 (que l'on n'avait d'ailleurs pas encore réimprimé). De même, chez Lenz (1928 : 19), on cite, dans la bibliographie, un *Catecismo pa uso di katolikanan* (Curaçao, 1874) et un *Catecismo o doctrina Christiana pa uso di Catolikanan* (Curaçao, 1874) ; de ce dernier on nous dit ; « (editado por el obispo Niewindt, diferente del anterior por contener sólo 30 lecciones en vez de 41) ». Plus loin (p. 20), la bibliographie cite aussi : « 1897. *Catecismo Grandi di doctrina Cristiana pa uso di catoliconan di Vicariato Apostólico Curacao*. Curacao. Imprenta de la Librería de E. A. Bethencourt e Hijos. 1897. (117 pajs. 8º) ».

27 Donc, en général, on ne trouverait pas de catéchismes en papiamentu antérieurs à celui que l'évêque Niewindt avait offert au cardinal Mezzofanti avec la dédicace suivante (fig. 4) ;

- 21 Au très Éminent et très Illustre Monseigneur le Cardinal Mezzofanti, de la part de son plus humble (...)

Na Eminentísimo y Ilustrísimo / Señor / Cardinal Mezzofanti / di su mas humilde criar / M. J. Niewindt / Obispo di Cytrum y Vicario/ apostolico di Curaçao.  
Curaçao 14 di Julij 1845.[21](#)

Fig. 4

Na  
Eminentísimo y Ilustrísimo  
Señor  
Cardinal Mezzofanti  
di  
Su mas humilde Criar  
M. J. Niewindt  
Obispo di Cytrum y Vicario  
apostolico di Curaçao.  
  
Curaçao 14 di Julij 1845.

[Agrandir Original \(png, 943k\)](#)

28 En rassemblant les informations éparées dont nous disposons à présent, de celles plus manifestes à celles quelque peu cachées, telle est la succession dans la publication des catéchismes en papiamentu à Curaçao, si l'on s'en tient aux diverses attestations parsemées dans les travaux des chercheurs (surtout des linguistes).

### 3.1.1 Catéchismes existant ou ayant certainement existé

1825 ou 1826 ; disparu, perdu



*Declaracion corticu di catecismo pa uso di catholica di Curacao pa M. J. Niewindt, prefecto apostolico di Mision Curacao.* 16 p.

« The only known specimen at the Episcopal archive at Brionplein was lost at the 1969 fire »  
(Anonyme, 2019 : 3) ; cf. aussi Coomans (2004 : 88-90)

### 1837

29

1837 *Catecismo corticu pa uso di Catolicanan di Curaçao*

URL : <http://dx.doi.org/10.34847/nkl.f5a65w6v>

*Catecismo corticu pa uso di Catolicanan di Curaçao*, pa M. J. Niewindt, Prefecto Apostolico di Curaçao, 1837

réimpression ; Bloemendaal, Stichting Libri Antillani, 2001, 31 p.

### avant 1842 (et vraisemblablement après 1837, date de publication du *Catecismo corticu*)

Exemplaire de Tilburg.

30

1840 env. *Catecismo pa uso di Catholicanan di Curaçao*

URL : <http://dx.doi.org/10.34847/nkl.1c8c2yxy>

*Catecismo pa uso di Catholicanan di Curaçao / Catechismus ten gebruiken der Katholijken van Curaçao* door Martinus Joannes Niewindt, Apostolisch Prefect der Zending van Curaçao, s.l., s.n., s.d.

### avant 1842 (et vraisemblablement après 1837 (date de publication du *Catecismo corticu*)

Exemplaire de Maastricht.

*Catecismo pa uso di Catholicanan di Curaçao* pa Martinus Joannes Niewindt, Prefecto apostolico di Mision di Curaçao / *Catechismus ten gebruike der Katholijken is a van Curaçao* door Martinus Joannes Niewindt, Apostolisch Prefect der Zending van Cnraçao [sic], s.l., s.n., s.d..

L'exemplaire de Maastricht est tout à fait pareil à celui de Tilburg, dont on a tiré en 2018 une réimpression, à une exception près ; dans le frontispice on a ajouté (après coup, dirait-on) les titres apostoliques de Mgr. Niewindt en papiamentu, en bas de la partie supérieure de la page du titre, réservée justement au papiamentu, alors que l'exemplaire de Tilburg ne les mentionne qu'en bas de la page et en néerlandais.

### Entre 1842 et 1845

Exemplaire offert par Mgr. Niewindt au Cardinal Mezzofanti (dédiacé), apparemment le seul exemplaire connu de cette édition :

31

1840-1845 Catecismo pa uso di Catolicanan di Curaçao

URL : <http://dx.doi.org/10.34847/nkl.ac7212v4>

*Catecismo pa uso di Catolicanan di Curaçao. Catechismus ten gbruike der Katholyken van Curaçao* door Martinus Joannes Niewindt, *Bisschop van Cytrum, Kamerheer van Z. H. en Apostolisch Vicarius van Curaçao. Gedrukt te Curaçao, ter Drukkery van Zijne Doofuchtige Haagwaardigheidl*, 157 p.

### 1874

Cité dans Worldcat, cité par Schuchardt (lettre de 1882 à Teza) :

32

Catecismo ó doctrina Cristiana pa uso di catolikanan di Curaçao, 1874

URL : <http://dx.doi.org/10.34847/nkl.52a4rt1e>

*Catecismo ó doctrina cristiana pa uso di Catolikanan di Curaçao. Pa M. J. Niewindt, Obispo di Cytrum i Vicario Apostolico di Curaçao*, [Willemstad], Curaçao [Imprenta di Vicariato?], 1874, 36 p.

en ligne (Université de Leiden) ;

(2 éditions ; celle-ci avec 30 leçons, une autre avec 41). Premier catéchisme que cite Lenz (1928, 711)

### 1884

Cité dans Worldcat.

33

Catecismo ó doctrina Cristiana pa uso di Katholieken di Curacao, 1884

URL : <http://dx.doi.org/10.34847/nkl.3ead3swf>

*Catecismo ó doctrina cristiana pa uso di Katholieken di Curacao*. Curacao ; Imprenta di Vicariato, 1884, 32 p. ; en ligne (Université de Leiden) ;

texte de 1884 très semblable à celui de 1874, mais pas tout à fait pareil.

### 1897

Cité dans Worldcat (Washington D. C. ; Library of Congress).

34

1897 Catecismo grandi di doctrina cristiana pa uso di Catoliconan di Vicariato Apostolico di Curaçao.

URL : <http://dx.doi.org/10.34847/nkl.cd6dmx5c>



*Catecismo grandi di doctrina cristiana pa uso di Catoliconan di Vicariato Apostolico di Curaçao.*  
Curaçao ; Bethencourt, 1897, 117 p., 18 cm.

35Il resterait une liste assez nourrie de références bibliographiques - seulement hypothétiques - des éditions des catéchismes en papiamentu de Niewindt ; elles sont tirées des catalogues bibliothécaires numériques et sont souvent citées par la littérature critique sans aucune vérification. Lorsqu'on essaie de vérifier l'existence des exemplaires cités dans les bibliothèques censées les posséder, il résulte toujours qu'il n'en est rien ou que la présence du catéchisme dans leurs catalogues n'est qu'une simple information bibliographique, tirée d'on ne sait où ; impossible donc d'en prouver l'existence. Il ne s'agit de toute évidence que de leurs bibliographiques. On trouve alors citées, dans le catalogue Worldcat, des éditions des catéchismes de Niewindt censées avoir paru en 1832, 1840, 1852, 1853, 1857, 1860, 1862, 1873 ; on les dit publiées à Curaçao, mais sans que l'on en ait identifié l'éditeur/imprimeur.

- 22 Severing (2002a : 20), pour sa part, cite comme dates d'édition des différents catéchismes de Niewi ([...](#))

36Cette reconstruction de la lignée des catéchismes anciens en papiamentu de Curaçao,[22](#) basée sur les données communément admises ou reconnues, doit être rectifiée sur deux points essentiels ; l'exemplaire reçu par Mezzofanti, que seul Teza avait pu consulter et que j'ai retrouvé, doit aujourd'hui être daté de manière un peu plus précise ; les catéchismes que l'on dit communément avoir été publiés en 1857, en réalité sont bien antérieurs.

37Dans les deux cas c'est une conséquence des données historiques affichées par les frontispices des catéchismes, là-même où il n'y a pas de date. Car :

- 23 Cf. F. J. Ramos (1997 : 69-70, cité par Romano, 2021)

D'un point de vue général, la Congrégation pour l'Évangélisation des Peuples a toujours suivi des étapes ; premièrement on envoie des missionnaires ; deuxièmement on érige une Préfecture Apostolique, pourvu qu'il y ait eu un nombre important de conversions ; troisièmement il y a la constitution d'un Vicariat Apostolique, qui aidera et soutiendra le peuple jusqu'à quand il ne sera mûr pour être organisé dans un Diocèse [ma traduction].[23](#)

38Il faut donc inverser l'ordre chronologique présumé des catéchismes publiés après le *Catecismo corticu* de 1837 et pour lesquels on a seulement des dates supposées, ce qui a amené à supposer l'an 1857 comme date de publication de l'exemplaire conservé à Tilburg (dont la réimpression en 2018 indique la date de 1857 comme date de l'édition originale) ; de même pour les autres exemplaires conservés au Pays Bas (comme celui de Maastricht, en substance la même édition). Si le titre indiqué dans le frontispice est celui de 'Prefecto Apostolico', l'édition précède forcément celles qui indiquent le titre de 'Vicario Apostolico' ; Niewindt a été Prefecto de 1823 à 1842, puis Vicario de 1842 (et évêque de Chytre), jusqu'à sa mort, en 1860. Par conséquent les exemplaires de Tilburg et Maastricht doivent être datés à partir de 1823 à 1842 ; par contre, celui offert à Mezzofanti ne peut avoir été publié qu'entre 1842 (sa nomination à Vicario) et 1845 (date de la dédicace à Mezzofanti).

39Cela pour dire que les particularités linguistiques de l'exemplaire Mezzofanti sont postérieures à celles de l'édition conservée à Tilburg et non le contraire. Quant à savoir si l'exemplaire de Tilburg précède ou suit le *Catecismo corticu* de 1837, il est impossible de l'établir sur le plan historique, en l'état actuel des connaissances. Le fait que ce soit un catéchisme bilingue et, plus important encore, que ce soit un catéchisme 'majeur' par rapport au 'corticu', devrait néanmoins faire pencher pour l'hypothèse de son caractère postérieur ; d'ailleurs, d'après le titre que l'on cite, l'exemplaire de 1825

aussi serait ou aurait été une version 'cortica' (*Declaracion corticu di catecismo pa uso di catholica di Curacao pa M. J. Miewindt, prefecto apostolico di Mision di Curacao*).

## 4.0 Analyse comparée

40 On voit bien que l'exemplaire de Tilburg (s.d., 157 p.) ressemble à celui de la collection Mezzofanti, mais n'appartient pas à la même édition. Les frontispices en diffèrent quelque peu, non seulement dans le contenu, mais aussi et surtout dans l'orthographe. Comme le souligne Araujo (2011), à la même époque, dans le deuxième quart du XIXe s., l'orthographe des premiers textes religieux en papiamentu n'est pas uniforme ; celles des textes de Niewindt étant étymologique, hispanisée, tandis que celle de *Kamiëna di Kroes*, par Putman, est influencée par le néerlandais. Resterait à savoir si l'on peut découvrir des différences orthographiques significatives chez le même auteur (Niewindt), pour un (quasiment) même texte considéré dans deux éditions séparées l'une de l'autre par 5-10 ans environ ; c'est-à-dire si ces deux éditions peuvent nous révéler une évolution de la langue, d'autant plus probante puisque observable chez le même sujet parlant, ou plutôt écrivant.

- 24 Martinus Joannes Niewindt (1796-1860).

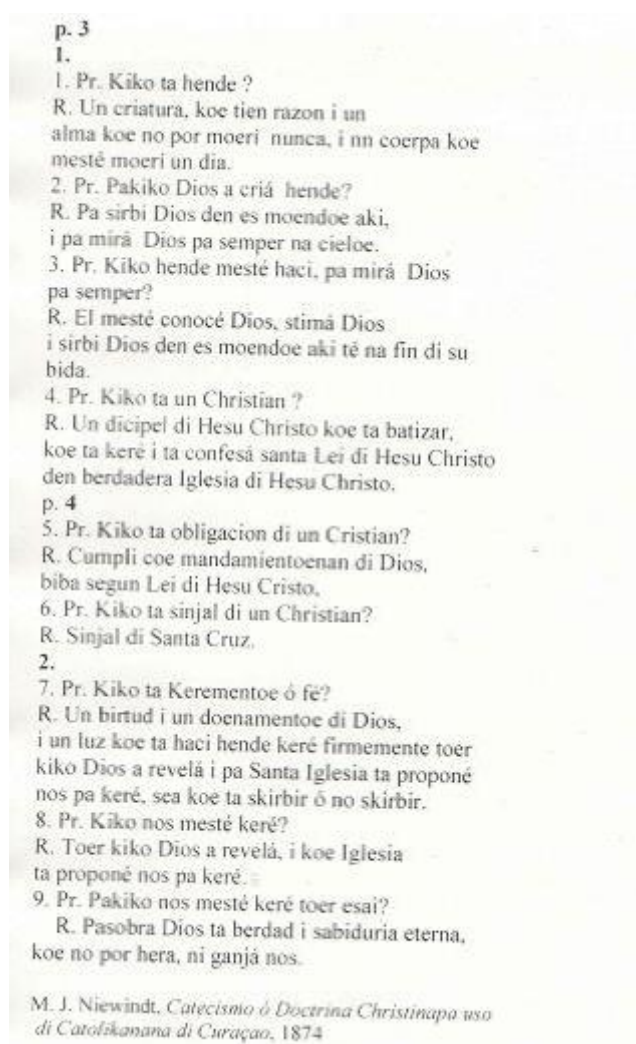
41 Cette perspective de philologie historique et de linguistique historique serait à plus forte raison applicable à un examen comparatif de toutes les éditions apparentées au catéchisme de Niewindt :[24](#) sans pour autant exclure le *Catecismo Corticu*, qui ne comprend que 31 pages, là où on compte 157 pages (avec la version néerlandaise en regard) pour l'exemplaire dit de Mezzofanti, 157 pages de même pour l'édition dite de 1857 (rééd. Tilburg) et l'on compte bien 117 pages de texte uniquement en papiamentu pour le *Catecismo grandi di doctrina cristiana pa uso di Catoliconan di Vicariato Apostolico Curaçao*, de 1897 (qui n'est pas l'œuvre de Niewindt, mais apparemment celle, bien que non signée, de Jacobus Ioannes Ambrosius van Baars, Vicaire Apostolique de Curaçao). Que l'on compare le texte de 1874 (fig. 6 ; vraisemblablement le dernier de la main de Niewindt) avec celui du *Catecismo corticu* de 1837 (fig. 5) : c'est somme toute le même texte, presque quarante ans plus tard (et paru quatorze ans après la mort de l'auteur, tout en portant encore sa signature) ; les variations – bien que remarquables – entre les deux versions, par-delà quelques petits rajouts dans celle de 1874, sont surtout d'ordre orthographique/phonétique.

Fig. 5 - M. J. Niewindt, *Catecismo corticu* (1837)

1. P. Quico ta hende ?  
R. Un criatura, cu tin razon, un alma cu no por mori nunca y un culpa, cu mesté muri un dia.
2. P. Ta pa quico Dios a cria hende ?  
R. Pa sirvi Dios den di es mundo aqui y despues pa mirá Dios pa sempre den cielu.
3. P. Quico un hende mesté haci pa mira Dios pa sempre ?  
R. El mesté conosci Dios, stima Dios y sirvi Dios den es mundu aqui hasta fin de su vida.
4. P. Quico ta un Cristian ?  
R. Un disciple di Jesu Cristo, cu ta bautizar, cu ta queré y ta confesá Santu ley di Jesu Cristo, den verdadera iglesia di Jesu Cristo, contra tur Secta nan.
5. P. Quico ta obligacion di un Cristian ?  
R. Cumpli cu mandamiento nan di Dios, y viva segun ley di Jesu Cristo.
6. P. Quico ta señal di un Cristian ?  
R. Señal di Santa Cruz.
7. P. Quico ta querelementu ó fe ?  
R. Un virtud, un dunamentu di Dios y un luz, cu ta haci hende queré firmamente tur en Dios a revelá y pa Santu iglesia nos tá proponé pa queré, sea cu te scirbi ó no scirbi.
8. P. Quico nos mesté queré ?  
R. Tur cu Dios a revelá y pa santa madre iglesia nos ta proponé pa queré.
9. P. Pa quico nos mesté queré tur esai ?  
R. Pasobra Dios ta verdad y sabiduria eterna, cu no por hera ni gaña nos.

[Agrandir Original \(png, 334k\)](#)

Fig. 6 - M. J. Niewindt, *Catecismo* (1874)



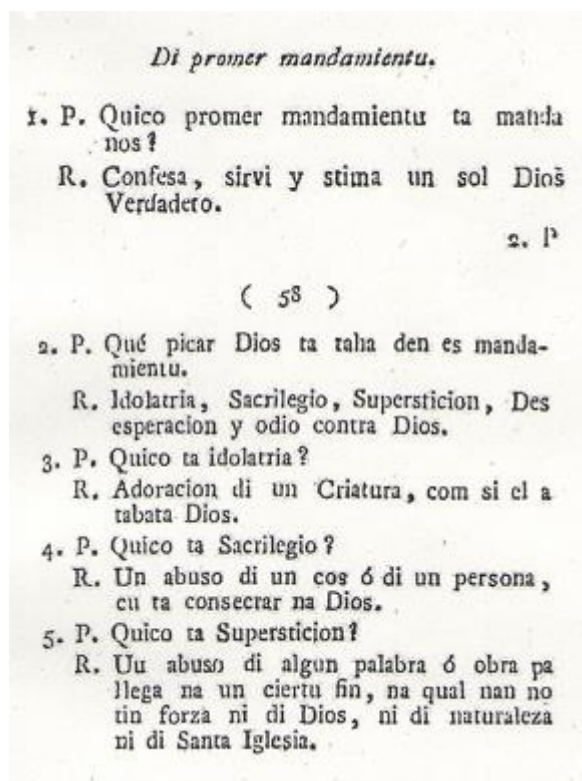
[Agrandir Original \(png, 201k\)](#)

42La confrontation du texte dit de 1857 (fig. 7), signé par Niewindt, et de celui de 1897 (fig. 8), anonyme, montre que le premier a servi de base au second, qui le reprend mais l'augmente aussi ; que l'on confronte, par ex., 'Di promer mandamientu', aux pp. 57-58 de l'édition de 1857 et ' Di promer mandamientoe', aux pp. 55-57 de celle de 1897. Dans les quarante ans entre les deux éditions, ce qui est évident, c'est surtout l'évolution - phonétique/orthographique, mais grammaticale aussi - que subit la langue. L'extension du texte passe de la trentaine de pages du catéchisme 'corticu' de 1837 et de 1874 (entièrement en papiamentu), aux 157 pages des éditions Mezzofanti et de celle dite de 1857 (bilingues ; papiamentu et néerlandais), aux 117 pages du catéchisme 'grandi' de 1897 (exclusivement en papiamentu).

43Les deux fragments suivants constituent un exemple évident de différences orthographiques et grammaticales entre les deux versions du Catecismo non 'corticu', de celle dite de 1857 (l'avant-dernière du vivant de Niewindt, m. 1860) et de celle de 1897 (posthume et anonyme, sans sa signature).



Fig. 7 - M. J. Niewindt, *Catecismo pa uso di Catholicanan di Curaçao*. Facsimile. Curaçao, av. 1842 [dit de 1857] (réimpr. 2001), p. 58



[Agrandir Original \(png, 200k\)](#)

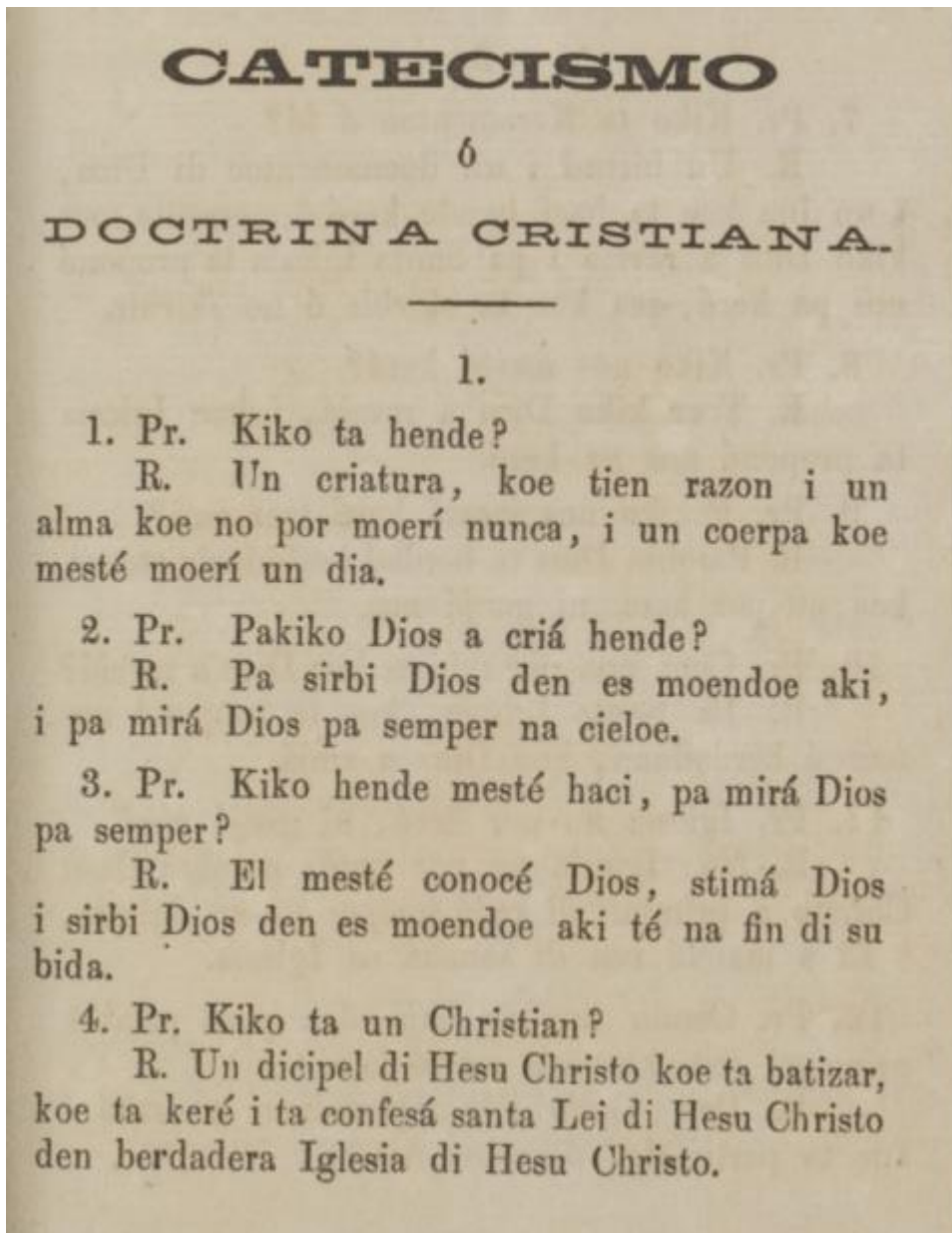
Fig. 8 - M. J. Niewindt, *Catecismo Grandi di Doctrina Cristiana pa uso di Catoliconan di Vicariato Apostolico di Curaçao*, 1897, p. 55



[Agrandir Original \(png, 198k\)](#)

44Mais on remarque des différences même entre deux textes séparés seulement de 10 ans. Que l'on confronte le *Catecismo* de 1874 (fig. 9) et celui de 1884 (fig. 10).

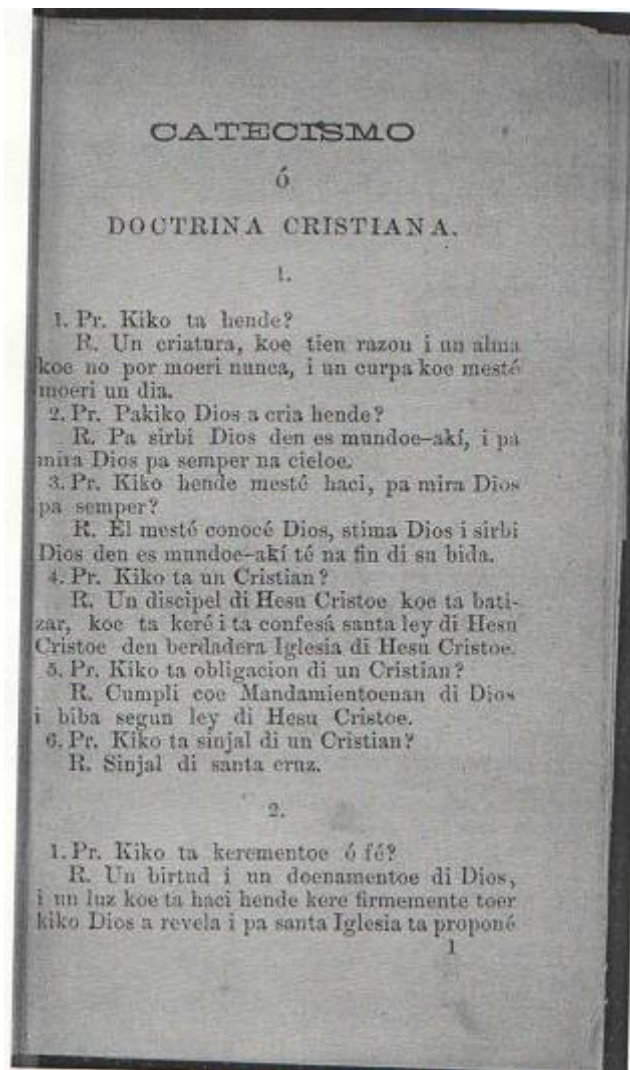
Fig. 9 - 1874



[Agrandir Original \(png, 907k\)](#)

Fig. 10 - 1884





[Agrandir Original \(png, 357k\)](#)

- 25 Teza (1863 : 343-344, note 1) nous informe que l'exemplaire qu'il a entre ses mains, avait apparten [\(...\)](#)

45Finalement, il y a l'attestation d'un catéchisme non 'corticu', que l'on pourrait qualifier presque de 'grandi', postérieur d'environ 5 ans à celui dit de 1857 (mais en réalité publié certainement avant 1842, probablement après 1837) ; c'est celui de l'exemplaire envoyé en 1845 par Niewindt au Cardinal Mezzofanti,[25](#) dont Teza a présenté une analyse dans son célèbre article de 1863, article qui constitue l'un des piliers fondateurs en créolistique pour les études du papiamentu.

- 26 Car, on l'a vu, les exemplaires de Tilburg et de Maastricht, longtemps méconnus, ont été initialement [\(...\)](#)
- 27 "Doit être bien différente de celle que Vous connaissez" (ma traduction).
- 28 Le nombre d'années les séparant est indéterminable ; s'il est certain, vu le titre de Prefecto Apos [\(...\)](#)

46On a longtemps considéré cet exemplaire comme le plus ancien texte de dimensions importantes (157 pages, selon Teza),[26](#) publié en papiamentu et en quelque sorte la première version aussi du *Catecismo grandi*. Or, après Teza, personne n'a plus vu ce catéchisme ; du moins personne n'en a plus parlé en connaissance de cause, avec le texte sous les yeux, ainsi qu'il en avait été pour Teza. En fait Schuchardt (1882) en parle dans sa lettre, disant qu'il aimerait que quelqu'un, à Bologne (où était

censé être conservé l'exemplaire), lui en copie quelques pages, pour mieux juger, puisqu'à son avis l'édition de 1874 maintenant en sa possession « debe [sic] differire assai da quella che conosce Ella [ ; Teza] ».27 Le pionnier de la créolistique pensait qu'il devait y avoir des différences significatives entre l'édition de 1874 et celle dite de Mezzofanti (pas après 1845) ; à notre tour, nous pouvons penser qu'une analyse comparée serait intéressante à mener, mais en se fondant aussi sur les textes des autres éditions réellement disponibles. La comparaison de l'édition de 1837 avec celle de 1874 (Catéchismes 'corticu'), du premier catéchisme bilingue papiamentu-néerlandais (que l'on supposait de 1857) avec celle de 1897 (Catéchismes - plus ou moins – 'grandi'), nous renseignerait sur l'évolution de la langue (à la limite de la seule orthographe/phonétique) entre deux textes semblables séparés par quarante années environ, sur une période de soixante ans entre le premier et le dernier. Une dernière comparaison serait possible entre le texte Mezzofanti et celui qui le précède de près (bien que communément dit de 1857), séparés seulement d'une poignée d'années,28 pour voir quel changement linguistique a/aurait pu se réaliser dans le papiamentu en un intervalle de temps si court.

- 29 On peut le consulter sur place, à la Bibliothèque Universitaire de Bologne (via Zamboni 35, 40126 B (...))

47Ce texte, pour ainsi dire oublié parce qu'implicitement porté disparu depuis plus d'un siècle et demi, en réalité ne l'est plus. J'ai pu le retrouver à la bibliothèque de l'Université de Bologne, grâce à des recherches fouillées, menées sur place avec le concours – nécessaire – de bibliothécaires experts et d'amis bolognais dévoués (ceux qui faisaient défaut à Schuchardt). La recherche n'en a pas été simple car l'exemplaire n'était plus à sa place, à la bonne place, comme cela arrive parfois sur les rayons des bibliothèques aux textes anciens catalogués de manière imprécise à des époques révolues ; c'est fatalement le problème auquel s'est ou se serait heurté quiconque s'est ou se serait intéressé à l'exemplaire Mezzofanti. Mais enfin j'ai retrouvé l'exemplaire bolognais du catéchisme de Niewindt, dédicacé en 1845 ; j'ai même pu le reproduire intégralement.29

48Ne pouvant entreprendre moi-même l'analyse des diverses éditions des catéchismes en papiamentu, n'étant ni créoliste, ni linguiste tout court, j'ai pu néanmoins vérifier qu'il existe des différences significatives, surtout sur le plan linguistique, entre les deux catéchismes chronologiquement centraux (celui de Mezzofanti, 184?, et celui dit de 1857), tout d'abord ; ensuite, sur un plan plus général, entre les divers catéchismes s'étalant sur soixante-dix ans, un à un, ou groupés selon leurs affinités/parentés génétiques ou formelles, les catéchismes mineurs (*corticu*) d'un côté (1837 et 1874), et les catéchismes majeurs (*grandi*) de l'autre (avant 1842, entre 1842 et 1845, 1897).

## 5.0 Conclusion

49En 1863, le linguiste italien Emilio Teza avait consacré un article à la description d'un catéchisme en papiamentu publié quelques années auparavant par Mgr. Niewindt et qui lui était tombé sous les yeux à Bologne. Cet article de pionnier (Bachmann, 2006 : 84), assez connu et fréquemment cité par la suite, n'a pas été réellement pris en compte pendant longtemps, peut-être parce qu'il était rédigé en italien. Plus d'un siècle et demi auparavant et de manière presque contemporaine, suivant d'assez près sa publication, Teza nous offrait donc déjà, dans le compte rendu de ce catéchisme, une description assez fouillée du papiamentu dans un état de langue qui pour nous, aujourd'hui, est assez ancien.

50L'analyse comparative entre plusieurs textes anciens en papiamentu (toujours des textes religieux), effectuée cette fois d'un point de vue diatopique, n'a été proposée que récemment par Araujo (2011)

par exemple, qui compare des textes écrits dans les créoles de deux îles différentes des Antilles néerlandaises, Aruba et Curaçao, et publiés à peu près à la même époque, entre 1833 et 1850.

51 Ce que je voudrais suggérer ici, c'est qu'il est possible dès maintenant d'effectuer aussi une analyse comparative diachronique des différents états de langue propres au/à un papiamentu, par le rassemblement de toutes les versions aujourd'hui disponibles des catéchismes publiés à Curaçao et, ce qui est encore plus précieux, tous intégralement (ou partiellement pour les deux derniers, de 1884 et 1897) de la main d'un même auteur, d'un même sujet parlant/écrivain, Mgr Martinus Joannes Niewindt. C'est pour cela que cet article dresse non seulement un bilan de ces textes et indique la possibilité, parfois peu ou mal connue, de les retrouver, mais met aussi directement à la disposition des chercheurs l'original du plus célèbre de ces catéchismes, décrit il y a plus d'un siècle et demi par Teza, devenu inaccessible par la suite à l'attention des chercheurs. Parmi tous, Hugo Schuchardt lui-même a sollicité en vain le concours de quelqu'un qui puisse lui fournir une transcription, une copie même partielle, du texte conservé dans une bibliothèque de Bologne. Ce catéchisme par la suite égaré, a été porté disparu, mais je suis parvenu à le retrouver là où il était caché depuis que Teza l'avait tenu entre ses mains, en 1863.

[Haut de page](#)

## Bibliographie

Anonyme (1828). *Catéchisme en créole*, Imprimerie de Mallac frères, imprimeurs du gouvernement ; réédition : *Catéchisme en créole de l'Île Maurice en 1828*, communiqué par le Capitaine Laray, *BSL (Bulletin de la Société de linguistique)*, tome VII<sup>e</sup> (1888-1892, N. 33-36), 1892 (N. 35, pp. 121-132, Séance du 20 juin 1891) ; <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k321470.image> ; cf. aussi : [http://nypl.bibliocommons.com/item/show/11578104052907\\_catchisme\\_en\\_crole](http://nypl.bibliocommons.com/item/show/11578104052907_catchisme_en_crole) et <http://digitalcollections.nypl.org/items/510d47db-c66f-a3d9-e040-e00a18064a99>

Anonyme (1975). Papiamentu. *Oceanic Linguistics Special Publications 1975, No. 14, A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*, 147-209. University of Hawai'i Press Stable. <https://www.jstor.org/stable/20006594>

Anonyme (2001). Note. Niewindt (1837 [2001]). 4e de couverture

Anonyme (2008). *Memory of the World Register. Catecismo corticu pa uso di catolicanan di Curaçao (Short Catechism to be used by the Catholics of Curaçao - Netherlands Antilles)*. Ref N° 2008-30. Willemstad. March 27. [https://en.unesco.org/sites/default/files/first\\_catechism\\_written\\_in\\_papiamentu\\_language\\_nominatio\\_n\\_form.pdf](https://en.unesco.org/sites/default/files/first_catechism_written_in_papiamentu_language_nominatio_n_form.pdf)

Anonyme (2017). « Martinus Johannes Niewindt », *Buch\_15\_drucker\_N-R* ; [http://www.druckermarken.de/images/druck/pdf/Buch\\_15\\_drucker\\_N-R.pdf](http://www.druckermarken.de/images/druck/pdf/Buch_15_drucker_N-R.pdf)

Anonyme (2019). *A treasure hunt for the early proofs of Papiamentu/Papiamentu - Part Three*. Oktober 24 ; <https://dutchcaribbeanroots.blogspot.com/2019/10/a-treasure-hunt-for-early-proofs-of-24.html?m=1>

Anonyme. *Emilio Teza*, in The Online Books Page : <http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Teza%2C%20Emilio%2C%201831%2D1912>

Araujo, G. A. de (2011). *Três textos em papiamentu clássico*. Universidade de São Paulo. Abstract : <https://repositorio.usp.br/single.php?id=002247815>

Bachmann, I. (2006). Colonial exchange : Creole languages between missionary linguistics and romance philology, *Papia. Revista Brasileira de Estudos Crioulos e similares*, 16, 81-95. [https://www.research.manchester.ac.uk/portal/en/publications/colonial-exchange-creole-languages-between-missionary-linguistics-and-romance-philology\(7d498536-4654-4a0a-8627-bcb3052657bc\).html](https://www.research.manchester.ac.uk/portal/en/publications/colonial-exchange-creole-languages-between-missionary-linguistics-and-romance-philology(7d498536-4654-4a0a-8627-bcb3052657bc).html)

Baggioni, D. (1997). Schuchardt et les créoles portugais. In M.-C. Hazaël-Massieux & D. de Robillard (Éds), *Contacts de langues, contacts de cultures, créolisation* (pp. 71-93). (Mélanges offerts à Robert Chaudenson). L'Harmattan.

Bollee, A. (2007). *Deux textes religieux de Bourbon du 18e siècle et l'histoire du créole réunionnais. Philippe-Albert Caulier C.M. : Profession de Foy, en jargon des Esclaves Nègres. Petit Catechisme de l'Isle de Bourbon tourné au Style des Esclaves Nègres*. Battlebridge Publications .

Catto, M. (2003). *Un panopticon catechistico (L'arciconfraternita della dottrina cristiana a Roma in età moderne*. Edizioni di Storia e Letteratura.

Chaudenson, R. (1981). *Textes créoles anciens (La Réunion et l'île Maurice). Comparaison et essai d'analyse*. Ed. Buske.

Chaudenson, R. (1995). *Les créoles*. P.U.F.

Coelho, F. A. (1881). Os dialectos românicos ou neo-latinos na Africa, Asia e America. *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa*, 64-69. <http://library.umac.mo/ebooks/b33484119.pdf>

Coomans, H. E., & M. Coomans-Eustatia (2002). « Mgr Niewindt en de drukpers op Curaçao ». R. Severing, H. E. Coomans & M. Coomans-Eustatia (Éds), *Prefecto Apostolico di Curacao na Cristian di su mission ; e teksto imprimí di mas bieu na papiamentu di 1833 = oudste in het Papiaments gedruke document uit 1833*. Stichting Libri Antilliani/Fundashon pa Planifikashon di Idioma ; 26-32.

Coomans, H. E. (2004). Het Protestantisme op Curaçao in de eerste helft van de 19<sup>e</sup> eeuw. Domini C. Conradi (poeblikado aba di direksjon di) *Ewanhelie di San Matheo* (Curaçao, A. L. S. Muller & J. F. Neuman, 1844). Stichting Libri Antilliani/Fundashon pa Planifikashon di Idioma ; 83-95.

Costantini, A. (2015). De quelques catéchismes créoles anciens ; oublis, pertes, disparitions, réapparitions, découvertes, *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale*, 49, 75-114. <http://doi.org/10.14277/2385-3034/AnnOc-49-15-4>

Crescini, V. (1932). Un eterodosso : Emilio Teza, *Romanica Fragmenta (Scritti scelti dall'Autore)*, pp. 99-120, 1<sup>ère</sup> éd. : 1914, Casa editrice Giovanni Chiantore. <https://ia804607.us.archive.org/17/items/romnicafragmen00cresuoft/romnicafragmen00cresuoft.pdf>

*Doctrina christiana y catecismo para instrucción de Indios, y de las personas que han de ser enseñadas en nuestra sacra Fé. [...] Y por la misma traducido en las dos lenguas generales de este Reyno, Quichua, y Aymara*, En la Ciudad de los Reyes ; por Antonio Ricardo primero impresor en estos reynos del Piru, 1584-1585, [8], 84 h. ; il. ; 4<sup>o</sup> ; consulté et téléchargé le 12-08-2013 ; <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/698>, ensuite ; (fichero) [BU 05979.pdf](http://uvadoc.uva.es/handle/10324/698)

Eckkrammer, E. M. (2004). Passive voice in Papiamentu ; A corpus-based study on dialectal Variability. In G. Escure & A. Schwengle (Éds.), *Creole, Contact, and Language Change (Linguistic and social implication)* (pp. 209-219). John Benjamin Publishing.

[https://www.researchgate.net/profile/Eva\\_Eckkrammer/publication/300455152\\_9\\_Passive\\_voice\\_in\\_Papiamentu/links/59e71b89a6fdcc0e882d4f4d/9-Passive-voice-in-Papiamentu.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Eva_Eckkrammer/publication/300455152_9_Passive_voice_in_Papiamentu/links/59e71b89a6fdcc0e882d4f4d/9-Passive-voice-in-Papiamentu.pdf)

François, J. (2014). Hugo Schuchardt, pionnier et théoricien de la créolistique romane. In A-M. Chabrolle-Cerretini (Ed.), *Paradigmes et concepts pour une histoire de la linguistique Romane* (pp. 67-84). Lambert-Lucas.

Goux, Abbé (1842). *Catéchisme en langue créole, précédé d'un essai de grammaire sur l'idiome usité dans les colonies françaises*. Impr. de H. Vrayet de Surcy, In-18, 72 p. ; réimprimé dans : Hazaël-Massieux, Marie-Christine (2008), pp. 248-257 ; <http://creoles.free.fr/Cours/goux2.htm>

Hazaël-Massieux, M.-C. (2008). *Textes anciens en créole français de la Caraïbe. Histoire et Analyse*. Éd. Publibook.

Hjelmslev, L. (1939). Études sur la notion de parenté linguistique. Première étude ; Relations de parenté des langues créoles, *Revue des Études Indo-Européennes*, 1, 271-286.

Jacobs, B. B. (2012). *Origins of a Creole. The History of Papiamentu and Its African Ties*. De Gruyter – Mouton. [https://www.researchgate.net/profile/Bart-Jacobs/publication/328914042\\_Jacobs\\_Bart\\_2012\\_Origins\\_of\\_a\\_Creole\\_Papiamentu\\_and\\_its\\_African\\_Ties\\_Berlin\\_Mouton\\_De\\_Gruyter\\_final\\_proof/links/5beaf1ce92851c6b27bcf0a7/Jacobs-Bart-2012-Origins-of-a-Creole-Papiamentu-and-its-African-Ties-Berlin-Mouton-De-Gruyter-final-proof.pdf?origin=publication\\_detail](https://www.researchgate.net/profile/Bart-Jacobs/publication/328914042_Jacobs_Bart_2012_Origins_of_a_Creole_Papiamentu_and_its_African_Ties_Berlin_Mouton_De_Gruyter_final_proof/links/5beaf1ce92851c6b27bcf0a7/Jacobs-Bart-2012-Origins-of-a-Creole-Papiamentu-and-its-African-Ties-Berlin-Mouton-De-Gruyter-final-proof.pdf?origin=publication_detail)

Kuiperi, N. A. (1862). *Katekismoe of sienjansa di berdad i di mandameentoe nan di religioon di krestiaan nan pa oesoe di protestant nan na Aruba*. A.L.S. Muller & J.F. Neuman, réimpr. : 2001, Stichting Libri Antillani.

Lenz, R. (1928). *El Papiamentu, la lengua criolla de Curazao (La gramática más sencilla)*. Imprenta Balcells & Co. [El Papiamentu ; La Lengua Criolla de Curazao ; La Gramatica Mas Sencilla ; Lenz, Rodolfo ; Free Download, Borrow, and Streaming ; Internet Archive](#)

Levavasseur, F. (1843). Extraits du *Catéchisme ou Abrégé de la doctrine chrétienne à l'usage des paroisses des colonies françaises*, de Pastre et Fourdinier, avec la version créole de Frédéric

Levavasseur. In Staudacher–Valliamée (pp. 85-100), 2000.

Munteanu, D. (1996). *El Papiamentu, lengua criolla hispánica*, con la colaboración de Sideney M. Joubert, Gredos.

Niewindt, M. J. (1833 [2002]). *Prefecto Apostolico di Curacao na Christian di su mision ; e teksto imprimí di mas bieu na Papiamentu di 1833 ; oudste in het Papiaments gedrukte document uit 1833*, by R. E. Severing, [Lionel Capriles](#). Stichting libri Antillani.

Noordegraaf, J. (2015). Lexicografie op Curaçao. Abraham Jesurun en zijn woordenlijst van het Papiaments (1898). *Trefwoord*, 2015(juli), 1-27.

<https://research.vu.nl/ws/portalfiles/portal/1283373/Papiaments+def.pdf>



Obermeier, F. (2017). Los géneros didácticos en la literatura jesuítica rioplatense. 'In memoria del Dr. Walter Rela'. *Estudios Históricos* (CDHRPyB), Año IX, Julio - Diciembre, N° 18.

*Papiamentu* (1975) Oceanic Linguistics Special Publications, 1975, No. 14, A Bibliography of Pidgin and Creole Languages (1975), 147-209. Published by University of Hawai'i Press Stable. <https://www.jstor.org/stable/20006594>

Pastre & Fourdinier (1835-1878). *Catéchisme, ou Abrégé de la doctrine Chrétienne à l'usage des paroisses des Colonies françaises ...* (Séminaire de Saint-Esprit). Paris : Delalain frères.

Paul, J.-M. (2014). Les deux catéchismes de Luther. In M. Colin, *Les Catéchismes et les littératures Chrétiennes pour l'enfance en Europe* (pp. 41-53). Pessac : Presses Universitaires de Bordeaux.

Peeters, F. A. H. (2018). « Bij de heruitgave van Niewindts tweetalige catechismus [1857] » ; rééd. : 1878. *Catecismo pa uso di Catholicanan di Curaçao / Catechismus ten gebruiken der Katholijken van Curaçao* door M. J. Niewindt, Apostolisch Prefect der Zending van Curaçao. Ingo Aarts.

Portilla, M. (2017). c.r. de : Krämer, Philipp (ed.) (2014) *Ausgewählte Arbeiten der Kreolistik des 19. Jahrhunderts/ Selected works from 19th century creolistics*. Emilio Teza, Thomas Russell, Erik

Pontoppidan, Adolpho Coelho. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, (32)2, 454-457.

Prudent, L.-F. (2002). Les études créoles des origines à nos jours : éléments de bilan, In C. Bavoux & D. de Robillard, *Linguistique et créolistique (Univers creole 2)* (pp. 191-211). Anthropos.

Rajna, P. (1912). « Emilio Teza », *Il Marzocco*, a. XVII, n. 14, 7 aprile 1912.

Ramos, F. J. (1997). *Le Diocesi nel Codice di Diritto Canonico. Studio giuridico-pastorale sulla organizzazione ed i raggruppamenti delle Chiese particolari*. Millennium, 69-70. Cité d'après Romano (2021).

Romano, Sr. Maria (2021). Il Vicariato Apostolico e la Prefettura Apostolica, *Vox Canonica (Notiones Iuris Canonici)*, Dicembre 28. [https://www.voxcanonica.com/2021/12/28/il-vicariato-apostolico-e-la-prefettura-apostolica-approfondimento-e-conclusione-dellanalisi-sul-can-368/#\\_ftn1](https://www.voxcanonica.com/2021/12/28/il-vicariato-apostolico-e-la-prefettura-apostolica-approfondimento-e-conclusione-dellanalisi-sul-can-368/#_ftn1)

Russell, C. W. (1858). *The Life of Cardinal Mezzofanti, with an introductory memoir of eminent linguists, ancient and modern*. Longman, Brown, and Co., 125-493. <https://archive.org/details/lifeofcardinalme00russ>

Sabin, J., Eames, W., & Vail, R. W. G. (1868-1962). *Bibliotheca Americana. A dictionary of books relating to America, from its discovery to the present time....* [1868-1936]. Baker & Godwin ; N. Israel [1961-1962], 29 vol..

Sanchez, T. S. (2005). *Constraints on structural borrowing in a multilingual contact situation*, Ph. D. Thesis, University of Pennsylvania. [https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1004&context=ircs\\_reports](https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1004&context=ircs_reports)

Schuchardt, H. (1882). *1 Brief (02-ST2)* (von H.S. an Emilio Teza, 18. Februar 1882). Hugo Schuchardt Archiv ; [HSA - Hugo Schuchardt an Emilio Teza \(02-ST2\) \(uni-graz.at\)](https://uni-graz.at/HSA-Hugo-Schuchardt-an-Emilio-Teza-02-ST2)



Schuchardt, H. (1909 [2009]). La lingua franca, *Linguistica e filologia*, 29, 7-31. Trad. de: « Die Lingua Franca », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 33 [1909], 441-461.

Schuchardt, H. (1882-1888). *Kreolische Studien/ von Hugo Schuchardt*. Carl Gerold's sohn, I-IX.

Severing, R. (2002a). Konservashon di lenga i papiamentu, In R. Severing, H.E. Coomans & M. Coomans-Eustatia, 2002.

[https://www.researchgate.net/publication/339149402\\_Konservashon\\_di\\_lenga\\_i\\_papiamentuTaalconservering\\_en\\_Papiamentu](https://www.researchgate.net/publication/339149402_Konservashon_di_lenga_i_papiamentuTaalconservering_en_Papiamentu)

Severing, R. (2002b). Taalconservering en Papiamentu, In R. Severing, H. Coomans, & M. Coomans-Eustatia (pp. 21-25).

[https://www.researchgate.net/publication/340936012\\_Taalconservering\\_en\\_Papiamentu](https://www.researchgate.net/publication/340936012_Taalconservering_en_Papiamentu)

Severing, R., & Weijer, C. (2010). Gaining perspective on Papiamentu Milestones and achievements, In N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer & L. Echteld (Éds.), *Crossing shifting boundaries : Language and changing political status in Aruba, Bonaire and Curaçao* (pp. 13-28). Fundashon pa Planifikashon di Idioma, FPI, Universiteit van de Nederlandse Antillen, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, UPR, University of the West Indies at Cave Hill UWI.

[https://www.researchgate.net/publication/332092123\\_Gaining\\_perspective\\_on\\_Papiamentu\\_Milestones\\_and\\_achievements](https://www.researchgate.net/publication/332092123_Gaining_perspective_on_Papiamentu_Milestones_and_achievements)

Severing, R. (2015), Merging the orthographies of Papiamento and Papiamentu, from a Curaçao perspective, In N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer, L. Echteld & W. Rutgers (Éds.), *Envisioning the Greater Dutch Caribbean ; Transgressing Geographical and Disciplinary Boundaries* (pp. 191-198). Fundashon pa Planifikashon di Idioma/University of Curaçao/University of Puerto Rico at Río Piedras.

[https://www.researchgate.net/publication/332036144\\_Merging\\_the\\_orthographies\\_of\\_Papiamento\\_and\\_Papiamentu\\_from\\_a\\_Curacao\\_perspective](https://www.researchgate.net/publication/332036144_Merging_the_orthographies_of_Papiamento_and_Papiamentu_from_a_Curacao_perspective)

Severing, R., Weijer, C., & Faraclas, N. (2018). Papiamentu in the first half of the Nineteenth Century, In N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer, L. Echteld, W. Rutgers, & S. J. Delgado (Éds.), *Dissolving Disciplines : Tidal Shifts in the study of the languages, literatures and cultures of the Dutch Caribbean and beyond, 1* (pp. 59-72). University of Curaçao/University of Puerto Rico at Río Piedras.

Staudacher-Valliamée, G. (2000). *Catéchisme créole et mission des Noirs à l'île Bourbon : étude linguistique et sociohistorique des manuscrits de Frédéric Levavasseur, 1842-1849*, 79, Peeters - SÉLAF, 2000.

Teza, E. (1863). Il dialetto curassese. *Politecnico*, 11, 342-52.

Teza, E. (s.d.). *Emilio Teza Online Books*. The Online Books Page ;

<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Teza%2C%20Emilio%2C%201831%2D1912>

Véronique, D. (2013). Créolisation et créoles, In J. Simonin & S. Wharton (Éds.), *Sociolinguistique du contact* (pp. 143-178). ENS Éditions. <https://books.openedition.org/enseditions/12429>

Watts, T. (1852). On the extraordinary powers of Cardinal Mezzofanti as a linguist, *Proceedings of the Philological Society*, January 23, (5)115, 227-256.

[https://ia600708.us.archive.org/view\\_archive.php?archive=/22/items/crossref-pre-1909-scholarly-works/10.1111%252Fj.1365-2818.1988.tb01420.x%250D.zip&file=10.1111%252Fj.1467-968x.1859.tb00912.x.pdf](https://ia600708.us.archive.org/view_archive.php?archive=/22/items/crossref-pre-1909-scholarly-works/10.1111%252Fj.1365-2818.1988.tb01420.x%250D.zip&file=10.1111%252Fj.1467-968x.1859.tb00912.x.pdf)

Wiel, K. (2010). Perceptions On The Social Status Of Papiamentu In Contrast To Its Official Significance. In *Aruba And Curaçao*, Electronic Theses and Dissertations, 2014-2019, 4410. <https://stars.library.ucf.edu/etd/4410>

Wood, R. (1972). New light on the origins of Papiamentu ; an eighteenth-century letter. *Neophilologus ; an international journal of modern and mediaeval language and literature*, 56, 18-30.

Zwijssen, V. C., & Sintiago, A. (1902). Articles about Papiamentu. *La Cruz*, May 21, June 18.

## Sitographie

Anonyme (2017). *Drucker und Druckereyverwandte aufgeführt*, [http://www.druckermarken.de/images/druck/pdf/Buch\\_15\\_drucker\\_N-R.pdf](http://www.druckermarken.de/images/druck/pdf/Buch_15_drucker_N-R.pdf)

[Haut de page](#)

## Annexe

### Annexe 1

#### **Variations dans l'édition de l'exemplaire Mezzofanti (publié entre 1842 et 1845) par rapport à l'édition d'avant 1842 (exemplaires de Tilburg et Maastricht).**

Les variations concernant les majuscules ne seront pas signalées ; de même pour le passage du 'á' (dans l'éd. d'avant 1842), au 'à' (dans l'éd. Mezzofanti). Quant à la présence fréquente de coquilles, que non sans raison Teza avait supposée (1863, 544-545), on pourrait considérer que, vraisemblablement, ce sont moins des coquilles (qui seraient telles par rapport à une norme figée), que des incertitudes dues à une orthographe non encore fixée, en train de se définir.

Av. 1842 ; réédition Tilburg, 2018

Mezzofanti ; éd. originale, seul exemplaire connu (BUB, Bologne)

#### **Promer partida. Promer leccion**

Fig. 11. Av. 1842, p. 2

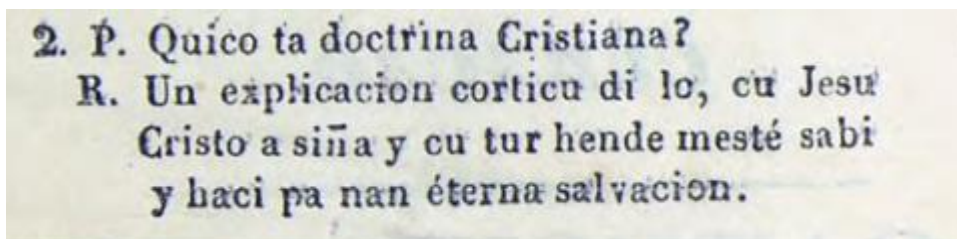
2. P. Quico ta doctrina Cristiana?

R. Un explicacion corticu di lo, cu Jesu  
Cristu a siña y cu tur hende mesté sabi  
y haci pa nan éterna salvacion.

[Agrandir Original \(png, 50k\)](#)

Cristu

Fig. 12 Après. 1842, Mezzofanti, p.2



[Agrandir Original \(png, 130k\)](#)

Cristo

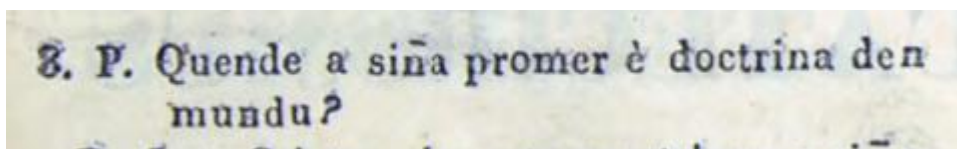
Fig. 13. Av. 1842, p. 2

3. P. Quende a siña promer é doctrina den  
mundu?

[Agrandir Original \(png, 20k\)](#)

é

Fig. 14. Mezzofanti, p. 2



[Agrandir Original \(png, 143k\)](#)

è

Fig. 15. Av. 1842, p. 2

R. Jesu Cristu méz, y su apostel nan a

[Agrandir Original \(png, 20k\)](#)

apostel nan

Fig. 16. Mezzofanti, p. 2

R. Jesu Cristo més, y su apostelnan a siña

[Agrandir Original \(png, 84k\)](#)

Apostelnan

Fig. 17. Av. 1842, p. 2

4. P. Quantu partida tin Catecismo ?

[Agrandir Original \(png, 8,0k\)](#)

Fig. 18. Mezzofanti, p. 2

4. P. Quantu partida tin Catecismo ?

[Agrandir Original \(png, 67k\)](#)

Catecismo

Fig. 19. Av. 1842, p. 2

R. Pa sirvi Dios den di es mundu aqui y despues pa mirá Dios pa sempre den cielu.

[Agrandir Original \(png, 31k\)](#)

mirá

Fig. 20. Mezzofanti, p. 2

R. Pa sirvi Dios den di es mundu aqui y despues pa mira Dios pa sempre den cielu.

[Agrandir Original \(png, 144k\)](#)

mira

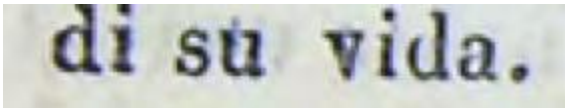
Fig. 21. Av. 1842, p. 4

de su vida.

[Agrandir Original \(png, 11k\)](#)

de

Fig. 22. Mezzofanti, p. 4



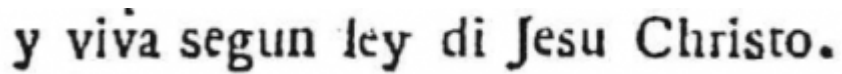
di su vida.

[Agrandir Original \(png, 26k\)](#)

di

## 2° Leccion

Fig. 23. Av. 1842, p. 4

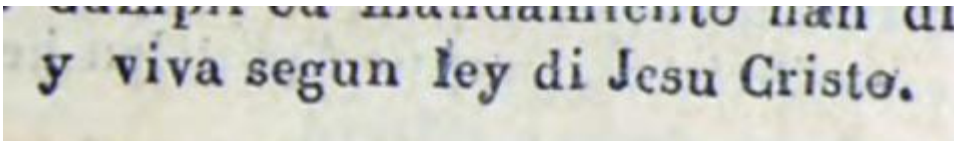


y viva segun ley di Jesu Christo.

[Agrandir Original \(png, 18k\)](#)

Christo

Fig. 24. Mezzofanti, p. 4



y viva segun ley di Jesu Christo.

[Agrandir Original \(png, 117k\)](#)

Cristo

Fig. 25. Av. 1842, p. 6 et 8 (très différent et beaucoup plus long)

6. P. Quico ta panifica ora Cu nos ta haci señal di Santa Cruz?

R. Nos ta confesá anto dos mysterio grandi di nos ley, un di Santísima Trinidad, y otro di incarnacion di Jesu Cristo.

7. P. De qui Manera nos ta Confesa mysterio di Santísima Trinidad, ora cu nos ta haci Señal di Santa Cruz?

R. Ora cu nos ta bisa *na nombre* y no *na nombre nan* nos ta confesa; Cu tin un Solo Dios, y ora cu nos ta bisa di Padre, di Hiu y di Espiritu Santo nos ta confesa tres persona den Dios.

8. P. De qui manera nos ta confesa incarnacion di Jesu Cristo, ora cu nos ta haci señal di Santa Cruz?

R. Ora cu nos ta baha nos manu for di nos frente thé nos pecho, nos ta confesa cu Jesu Cristo a bira hende den Santísima Virgen Maria y ora cu nos ta poné nos manu na schouder robes, y bespues na nos schouder drecho nos ta confesá, cu Jesu Cristo a haci nos pasa di estado di maldicion na stado di Bendicion.

9. P. Que provecho nos ta aya ora cu nos ta haci señal di Santa Cruz?

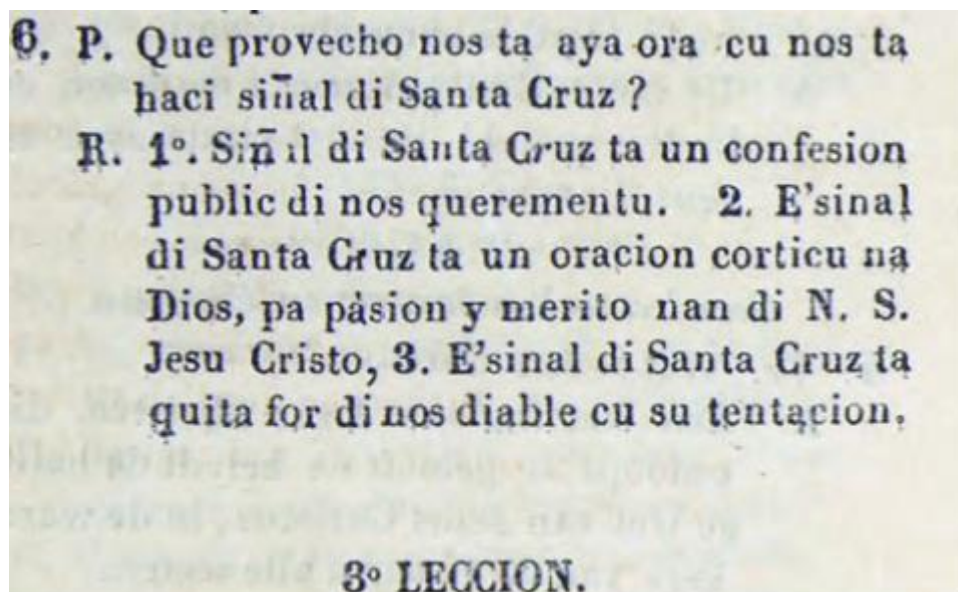
R. 1°. Señal di Santa Cruz ta un confesion  
pu-

( 8 )

public di nos querelementu. 2. E'señal di Santa Cruz ta un oracion corticu na Dios, pa pasion y merito nan di N. S. Jesu Cristo, 3. E'señal di satta Cruz ta qaita for di nos diable cu su tentacion.



Fig. 26. Mezzofanti, p. 6



[Agrandir Original \(png, 302k\)](#)

### 3º Leccion

Fig. 27. Av. 1842, p. 8

cu ta Scirbi ó no Scirbi.

[Agrandir Original \(png, 19k\)](#)

Scirbi

Fig. 28. Mezzofanti, p. 6

ta Scirbir ó no Scirbir.

[Agrandir Original \(png, 67k\)](#)

Scirbir

Fig. 29. Av. 1842, p. 8

2. P. Tin mas cu un guerelementu Verdadero ?

[Agrandir Original \(png, 15k\)](#)

guerelementu [coquille?]

Fig. 30. Mezzofanti, p. 6

2. P. Tin mas cu un quereментu Verdadero?

[Agrandir Original \(png, 73k\)](#)

quereментu

Fig. 31. Av. 1842, p. 8

nos ta proponer

[Agrandir Original \(png, 13k\)](#)

nos ta proponer

Fig. 32. Mezzofanti, p. 6

ta propone nos, asina ta imposible cu

[Agrandir Original \(png, 74k\)](#)

ta propone nos

Fig. 33. Av. 1842, p. 8

iglesia nos ta proponé pa queré!

[Agrandir Original \(png, 17k\)](#)

nos ta proponé

Fig. 34. Mezzofanti p. 8

iglesia ta proponé nos pa queré.

[Agrandir Original \(png, 96k\)](#)

ta proponé nos

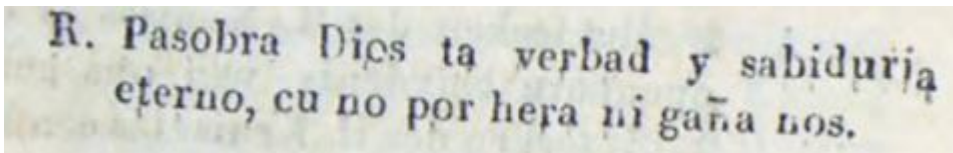
Fig. 35. Av. 1842, p. 8

R. Pasobra Dios ta verdad y sabiduria  
éterna, cu no por hera ni gafia nos.

[Agrandir Original \(png, 35k\)](#)

eterna

Fig. 36. Mezzofanti, p. 8



R. Pasobra Dios ta verbad y sabidurja  
eterno, cu no por hera ni gaña nos.

[Agrandir Original \(png, 132k\)](#)

eterno

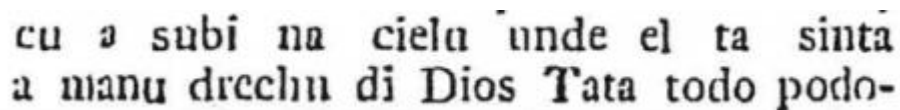
Fig. 37

Av. 1842, p. 10  
6 ; Jesu Cristu

Fig. 38

Mezzofanti, p. 8  
6 ; Jesu Cristo  
7 ; Jesu Cristu

Fig. 39. Av. 1842, p. 10

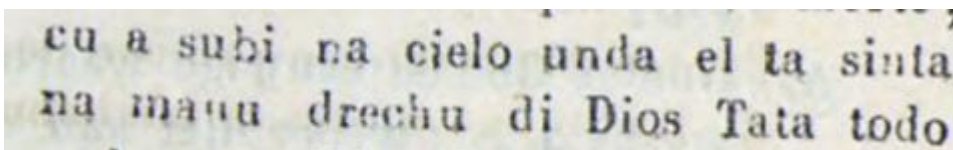


cu a subi na cielu unde el ta sinta  
a manu drechu di Dios Tata todo pod-

[Agrandir Original \(png, 33k\)](#)

unde  
a manu

Fig. 40. Mezzofanti, p. 10

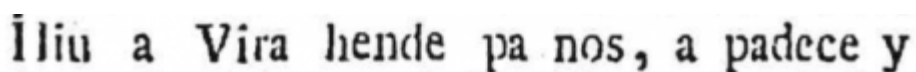


cu a subi na cielo unda el ta sinta  
na manu drechu di Dios Tata todo

[Agrandir Original \(png, 141k\)](#)

unda  
na manu

Fig. 41. Av. 1842, p. 12



Iliu a Vira hende pa nos, a padece y

[Agrandir Original \(png, 24k\)](#)

9  
Vira  
padece

Fig. 42. Mezzofanti, p. 10

Uiu a bira hende pa nos, a pa dece y á

[Agrandir Original \(png, 77k\)](#)

9  
bira  
pa dece

#### 4° Leccion

Av. 1842, p. 14	Mezzofanti, p. 12
1 P ; unde	1.P ; unda

Av. 1842, p. 14	Mezzofanti p. 12
1 R ; Escritura	2 P ; escritura
2 P ; escretura [coquille?]	

#### 5° Leccion

Av. 1842, p. 16	Mezzofanti, p. 14
1 R ; suprimo	1 R ; supremo

Av. 1842, p. 18	Mezzofanti, p16
9 P ; Unde	9 P ; Unda

#### 6° Leccion

Av. 1842, p. 18	Mezzofanti, p. 18
2 P ; todo poderoso	2 P ; todopoderoso
2 R ; cielu	2 R ; cielo

Av. 1842, p. 18	Mezzofanti, p. 18
cielu	4 R et 5 P ; cielu [auparavant, dans cet exemplaire, c'était toujours 'cielo']

Av. 1842, p. 20	Mezzofanti, p. 18
6 R ; a labanza	6 R ; alabanza

## 7° Leccion

Av. 1842, p. 20	Mezzofanti, p. 20
2 R et 3 P ; Jesu Cristo (auparavant c'était toujours 'Cristu')	2 R et 3 P ; Jesu Cristo
4 P et 5 P ; idem	

Av. 1842, p. 20	Mezzofanti, p. 20
5 P ; quantu	5 P ; quautu [coquille?]

Av. 1842, p. 22	Mezz., p. 20
5 R ; sigunda	5 R ; segunda

Av. 1842, p. 22	Mezz. p. 20
6 R ; cielu	6 R ; cielu [auparavant, jusqu'à la leçon 5, c'était toujours 'cielo']

Av. 1842, p. 22	Mezz., p. 22
9 R ; junto cu	9 R ; juntu cu

Av. 1842, p. 22	Mezz., p. 22
11 R ; atabata	11 R ; a tabata

Av. 1842, p. 22	Mezz., p. 22
12 P et 12 R ; Cristo	12 P et 12 R ; Cristo



## 8° Leccion

Av. 1842, p. 24	Mezz., p. 24
R 2(5) ; Pilato a larga nan sute y	R 2(5) ; Pilato a larga nan suté

Av. 1842, p. 24	Mezz., p. 24
3 P ; Jesus	3 P ; Jesus
4 P ; Jesu	4 P ; Jesu

Av. 1842, p. 24	Mezz., p. 24
3 R ; for di su	3 R ; for di sn [coquille?]
3 R ; abay	3 R ; a bay

Av. 1842, p. 26	Mezz., p. 24
5 R ; pa monstra	5 R ; pa mostra

## 9° Leccion

Av. 1842, p. 26	Mezz., p. 26
4 P ; Unde	4 P ; Unde [jusqu'à la leçon 4, c'était toujours 'unda']

Av. 1842, p. 26	Mezz., p. 26
2 R ; limbo / patriarca nan	2 R ; <i>limbo</i> / patriarca-nan

## 10° Leccion

Av. 1842, p. 28	Mezz., p. 26
1 P ; et <i>passim</i> ; Unde	1 P et <i>passim</i> ; Unda

Av. 1842, p. 28	Mezz., p. 28
4 P ; Jesu Cristo lo veni	4 P ; Jesu Cristo lo vini

Av. 1842, p. 28	Mezz., p. 28
5 P ; pa Jusga	5 P ; pa huzga
et <i>passim</i> ; husga(r) / huzga(r)	

Fig. 43

Av. 1842, p. 30	Mezz., p. 28
8. P. Que sentencia Jesu. Cristo loduina	8. P. Que sentencia Jesu Cristo lo duna
loduina	lo duna

[Agrandir Original \(png, 49k\)](#)

Fig. 44

Av. 1842, p. 30, 8 P.	Mezz., p. 28, 8 P.
R. L'è Hama husto nan cu muchu bondad pa duna nan cielu; ma l'è tira pecador nan cu muchu rabia den fierno.	R. L'è Hama husto nan pa duna nan cielu; ma l'è tira pecador nan den fierno.
	[variante de contenu]

[Agrandir Original \(png, 82k\)](#)

## Annexe 2. Texte et cathéchismes en papiamentu de Mgr. Niewindt de 1833 à 1897

L'ensemble de ce corpus a été fourni par Alessandro Costantini

A consulter sur la plateforme de données Nakala :  
<https://nakala.fr/collection/10.34847/nkl.6a5c8b86>

### 1833

*Prefecto Apostolico di Curaçao na Cristian di su mision* ; ce n'est pas un catéchisme, mais c'est le plus ancien texte publié par Niewindt dont on dispose actuellement: "The oldest surviving printed document in Papiamentu is a four page letter from Paus Gregorius XVI which was translated into Papiamentu by the apostolic vicar Niewindt and dates from 1833")

### 1837

*Catecismo corticu pa uso di Catolicanan di Curaçao*, pa M. J. Niewindt, Prefecto Apostolico di Curaçao, 1837

réimpression ; Bloemendaal, Stichting Libri Antillani, 2001, 31 p.

## **avant 1842 (et vraisemblablement après 1837, date de publication du *Catecismo corticu*)**

Exemplaire de Tilburg.

*Catecismo pa uso di Catholicanan di Curaçao / Catechismus ten gebruiken der Katholijken van Curaçao* door Martinus Joannes Niewindt, Apostolisch Prefect der Zending van Curaçao, s.l., s.n., s.d.

## **avant 1842 (et vraisemblablement après 1837 (date de publication du *Catecismo corticu*)**

Exemplaire de Maastricht.

*Catecismo pa uso di Catholicanan di Curaçao* pa Martinus Joannes Niewindt, Prefecto apostolico di Mision di Curaçao / *Catechismus ten gebruike der Katholijken is a van Curaçao* door Martinus Joannes Niewindt, Apostolisch Prefect der Zending van Cnraçao [sic], s.l., s.n., s.d..

## **Entre 1842 et 1845**

*Catecismo pa uso di Catolicanan di Curaçao. Catechismus ten gbruike der Katholyken van Curaçao* door Martinus Joannes Niewindt, *Bisschop van Cytrum, Kamerheer van Z. H. en Apostolisch Vicarius van Curaçao. Gedrukt te Curaçao, ter Drukkery van Zijne Doofuchtige Haagwaardigheidl*, 157 p.

Collection Mezzofanti de Bologne;

## **1874**

*Catecismo ó doctrina cristiana pa uso di Catolikanan di Curaçao. Pa M. J. Niewindt, Obispo di Cytrum i Vicario Apostolico di Curaçao*, [Willemstad], Curaçao [Imprenta di Vicariato?], 1874, 36 p.

en ligne (Université de Leiden) ; <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/item/382836#page/5/mode/1up> ;

(2 éditions ; celle-ci avec 30 leçons, une autre avec 41). Premier catéchisme que cite Lenz (1928, 711)

## **1884**

Cité dans Worldcat.

*Catecismo ó doctrina cristiana pa uso di Katholieken di Curacao*. Curacao ; Imprenta di Vicariato, 1884, 32 p. ; en ligne (Université de Leiden) ; <http://hdl.handle.net/1887.1/item:382106>

texte de 1884 très semblable à celui de 1874, mais pas tout à fait pareil.

## 1897

*Catecismo grandi di doctrina cristiana pa uso di Catoliconan di Vicariato Apostolico di Curaçao.* Curaçao ; Bethencourt, 1897, 117 p., 18 cm. ; (cite dans Worldcat : Washington D. C. ; Library of Congress).

[Haut de page](#)

## Notes

1 Cf. Lenz (1928 : 42) ; Munteanu (1996 : 52).

2 Coelho (1881 : 65-69) ; Lenz (1928 : 24) ; Munteanu (1996 : 63). Pour les références bibliographiques complètes de ces textes classiques de la créolistique, cf. Prudent (2002 : 207-211), Véronique (2013 : 25-32).

3 Apparemment il existe un autre exemplaire de catéchisme de Niewindt, daté de 1840, qui semblerait être identique, d'après la description dans Worldcat. Il y est donné comme référencé dans Sabin (55291), d'où cependant il est impossible d'inférer de laquelle des deux versions du Catéchisme de Niewindt citées ci-dessus il s'agit, puisque Sabin ne nous indique pas les titres apostoliques de l'auteur. De plus, vu l'absence dans les deux références d'une collocation en bibliothèque, il est naturel de se demander si l'on ne se réfère en réalité à l'exemplaire bolognais, dont l'existence était connue grâce à Teza (1863).

4 Sur la progression dans la carrière ecclésiastique, comme celle de Niewindt dans les Missions, cf. Romano (2021 : 3).

5 Une rareté bien ancienne puisque Teza (1863 : 342-343) lui-même la souligne ; cf. aussi Araujo (2011 : 2).

6 Le plus ancien catéchisme créole bel et bien existant est de l'Ile Maurice ; Anonyme (1828), *Catéchisme en créole*, Réduit (Port-Louis, Ile Maurice), Imprimerie de Mallac frères, imprimeurs du gouvernement, 14 p.

7 Cf. Anonyme, in : Niewindt ([1837] 2001) Note, 4e de couverture ; Anonyme (2008 : 3.2) ; Coomans et Coomans-Eustatia (2002 : 27) qui donnent les deux dates comme possibles toutes les deux ; Jacobs (2012 : 162) ; Sanchez (2005 : 57) ; « Niewindt's first catechism was published in 1826, only a year after he arrived in Curaçao ». Martinus Johannes Niewindt, Buch\_15\_drucker\_N-R, p. 4 (online) ; [http://www.drucker-marken.de/images/druck/pdf/Buch\\_15\\_drucker\\_N-R.pdf](http://www.drucker-marken.de/images/druck/pdf/Buch_15_drucker_N-R.pdf). Dans un seul cas on donne 1824 comme date de cette publication (Severing et al., 2018 : 66).

8 « A catechism appeared in 1825, followed by many others, as well as missals and prayerbooks by the score [...] 1825. *Declaracion corticu di catecismo pa uso di Catholica*. [M] [164. Other data lacking and no copy has been found. In Dutch and Pap[iamentu] ; the oldest printed book in Pap[iamentu]. » ; bibliographie *Papiamentu* (1975 : 148, 157). Même si on peut estimer que Niewindt ne connaissait pas encore suffisamment la langue, une année après son arrivée, pour rédiger ce/son catéchisme en papiamentu, on peut faire confiance à sa fiabilité linguistique, car il doit avoir bénéficié de l'aide du clergé déjà sur place et de ses collaborateurs curaciens ; cf. Jacobs (2012 :

162). Bachmann (2006 : 83) le définit ; « the first Catechism written in Papiamentu in 1825 » ; Eckkrammer (2004 : 211) se borne à citer la date comme celle d'un texte non précisé. Finalement Pereira (2018 : 32), qui cite Martinus (1972) ; « Martinus Niewindt, apostolic prefect (1824-1842) and later apostolic vicar (1842-1860) on Curaçao, published the first work in Papiamentu in 1825, namely *Catecismo pa uso di Catholiconan di Corsou*. However, this book has been lost ». Pour Coomans et Coomans-Eustatia (2002 : 27) il n'y a plus d'exemplaires existants ou connus.

9 Je dis bien : « le premier exemple au monde de catéchisme publié dans une langue créole » car le plus ancien du point de vue de la rédaction, à l'état actuel des connaissances, devrait être celui de Caulier, rédigé pour l'Île Bourbon à une date qu'on peut situer entre 1763 et 1771 (cf. Bollée, 2007 : 5-8).

10 Conséquemment Severing (2002b : 21) et Severing et Weijer (2010 : 16), quelques années plus tôt, considéraient le texte *de Prefecto Apostolico di Curacao na Cristian di su Mision* (1833) comme le premier texte en Papiamentu à avoir été publié et imprimé.  
(<https://nakala.fr/10.34847/nkl.50e5x9j7>)

11 D'ailleurs Niewindt avait/aurait fondé lui-même à Barber une typographie missionnaire pour imprimer les livres religieux destinés aux esclaves ; [http://www.drucker-marken.de/images/druck/pdf/Buch\\_15\\_drucker\\_N-R.pdf](http://www.drucker-marken.de/images/druck/pdf/Buch_15_drucker_N-R.pdf).

12 Cf. aussi : « a Papiamento version of Catecismo would appear in 1825, but it has not been found anywhere in years [...] However, historian Johan Hartog gave in 1992 some details of the first catechism, so he must have known the booklet. He calls it 'a primitive printed booklet' [...] of 16 pages, of which the only known specimen at the Episcopal archive at Brionplein was lost at the 1969 fire. Where it was printed, did not appear and it was also untraceable » (Anonyme, 2019 : 3).

13 Cf. Munteanu (1996 : 52, 63).

14 Cf. François (2014). Pour d'autres Schuchardt serait moins un créoliste pur qu'un linguiste « s'étant intéressé aux créoles comme aux autres cas d'interférence de langues par contact quels qu'ils soient » (Baggioni 1997 : 88).

15 Le Père Alexandre Monnet, missionnaire dans l'Océan Indien (1840-1849), était lui aussi lié à la Congrégation du Saint-Esprit. De son catéchisme en créole réunionnais (seulement à l'état de manuscrit), aujourd'hui perdu, on ne dispose que de deux pages et citées de seconde main : apparemment insuffisantes pour l'analyse contrastive évoquée ci-dessus ; cf. Costantini (2015 : 78, 83).

16 Cf. aussi ; Severing (2015 : 193). Sur l'alternance : *papiamentu* (pour Curaçao et Bonaire) vs *papiamento* (pour Aruba), cf. Wiel (2010 : 22, 61-62).

17 Pour un aperçu de la querelle 'romanistes vs substratistes', cf. Baggioni (1997 : 76-86).

18 Voir à ce sujet Costantini (2015), Chaudenson (1981, 2001) et Hazaël-Massieux (2008).

19 À remarquer l'existence d'autres textes religieux des Antilles Néerlandaises en papiamentu/o (Coomans, 2004 : 90-93).

20 Cf. : Noordegraf (2015, 1-2 et 6-7) et Portilla (2017, 454).



[21](#) Au très Éminent et très Illustre Monseigneur le Cardinal Mezzofanti, de la part de son plus humble serviteur, M. J. Niewindt, Evêque de Cytrum et Vicair Apostolique de Curaçao. Curaçao, le 14 Juillet 1845 [ma traduction].

[22](#) Severing (2002a : 20), pour sa part, cite comme dates d'édition des différents catéchismes de Niewindt : 1837, 1842, 1852, 1853, 1857, 1860, sans autres détails. Des versions plus modernes de catéchismes en papiamentu sont citées par F. A. H. Peeters (2018) ; *Catecismo Chikitoe di Doctrina Cristiana* (1913) et *Catecismo Grandi di Doctrina Cristiana* (1937), publiés par le Vicariat Apostolique de Curaçao.

[23](#) Cf. F. J. Ramos (1997 : 69-70, cité par Romano, 2021)

[24](#) Martinus Joannes Niewindt (1796-1860).

[25](#) Teza (1863 : 343-344, note 1) nous informe que l'exemplaire qu'il a entre ses mains, avait appartenu au Cardinal Mezzofanti (1774 - 1849) et qu'il figurait dans le catalogue de sa bibliothèque, passée à l'Université de Bologne. Le cardinal, célèbre polyglotte, le plus grand peut-être de tous les temps (« the greatest linguist the world has ever seen » ; Watts, 1852 : 125), d'après les témoignages, connaissait parfaitement ou au moins assez bien soixante-douze langues et une trentaine de dialectes. Sur sa vie et ses connaissances, cf. Russell (1858 : 463-469). Teza lui-même a été considéré, lors de sa mort, comme le plus grand polyglotte de son temps ; cf.: Crescini (1932) ; Rajna (1912) et Emilio Teza (s.d.).

[26](#) Car, on l'a vu, les exemplaires de Tilburg et de Maastricht, longtemps méconnus, ont été initialement datés de 1857.

[27](#) “Doit être bien différente de celle que Vous connaissez” (ma traduction).

[28](#) Le nombre d'années les séparant est indéterminable ; s'il est certain, vu le titre de Prefecto Apostolico de Niewindt, qu'il doit précéder 1842, vu les dimensions de ce catéchisme, il est raisonnable de supposer qu'il vienne après le *Catecismo corticu* de 1837 ; donc entre 1837 et 1842.

[29](#) On peut le consulter sur place, à la Bibliothèque Universitaire de Bologne (via Zamboni 35, 40126 Bologna), à la côte ; A.VI. G. X.14. ; cf. en annexe la description d'un certain nombre de pages ; cf. le texte intégral reproduit dans le dossier.

[Haut de page](#)

## Table des illustrations



**Titre** Fig. 1 – Sabin (1868-1962 : 349 [55291])

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-1.png>

**Fichier** image/png, 66k



**Titre** Fig. 2 - Catéchisme Tilburg (Nederland)

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-2.png>

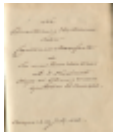
**Fichier** image/png, 451k



**Titre** Fig. 3 - Catéchisme collection Mezzofanti (Bologne)

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-3.png>

**Fichier** image/png, 1,9M



**Titre** Fig. 4

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-4.png>

**Fichier** image/png, 943k



**Titre** Fig. 5 - M. J. Niewindt, *Catecismo corticu* (1837)

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-5.png>

**Fichier** image/png, 334k



**Titre** Fig. 6 - M. J. Niewindt, *Catecismo* (1874)

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-6.png>

**Fichier** image/png, 201k



**Titre** Fig. 7 - M. J. Niewindt, *Catecismo pa uso di Catholicanan di Curaçao*. Facsimile. Curaçao, av. 1842 [dit de 1857] (réimpr. 2001), p. 58

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-7.png>

**Fichier** image/png, 200k



**Titre** Fig. 8 - M. J. Niewindt, *Catecismo Grandi di Doctrina Cristiana pa uso di Catoliconan di Vicariato Apostolico di Curaçao*, 1897, p. 55

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-8.png>

**Fichier** image/png, 198k



**Titre** Fig. 9 - 1874

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-9.png>

**Fichier** image/png, 907k



**Titre** Fig. 10 - 1884

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-10.png>

**Fichier** image/png, 357k

**Titre** Fig. 11. Av. 1842, p. 2

**Légende** Cristu



**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-11.png>

**Fichier** image/png, 50k

**Titre** Fig. 12 Après. 1842, Mezzofanti, p.2

**Légende** Cristo



**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-12.png>

**Fichier** image/png, 130k

**Titre** Fig. 13. Av. 1842, p. 2

**Légende** é



**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-13.png>

**Fichier** image/png, 20k

**Titre** Fig. 14. Mezzofanti, p. 2

**Légende** è

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-14.png>

**Fichier** image/png, 143k

**Titre** Fig. 15. Av. 1842, p. 2

**Légende** apostel nan

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-15.png>

**Fichier** image/png, 20k

**Titre** Fig. 16. Mezzofanti, p. 2

**Légende** Apostelnan

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-16.png>

**Fichier** image/png, 84k

**Titre** Fig. 17. Av. 1842, p. 2

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-17.png>

**Fichier** image/png, 8,0k

**Titre** Fig. 18. Mezzofanti, p. 2

**Légende** Catecismo

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-18.png>

**Fichier** image/png, 67k

**Titre** Fig. 19. Av. 1842, p. 2

**Légende** mirá

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-19.png>

**Fichier** image/png, 31k

**Titre** Fig. 20. Mezzofanti, p. 2

**Légende** mira

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-20.png>

**Fichier** image/png, 144k

**Titre** Fig. 21. Av. 1842, p. 4

**Légende** de

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-21.png>

**Fichier** image/png, 11k

**Titre** Fig. 22. Mezzofanti, p. 4

### Légende di

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-22.png>

**Fichier** image/png, 26k

**Titre** Fig. 23. Av. 1842, p. 4

### Légende Christo

p. 218 page by di Jon Christo.

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-23.png>

**Fichier** image/png, 18k

**Titre** Fig. 24. Mezzofanti, p. 4

### Légende Cristo

p. 218 page by di Jon Christo.

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-24.png>

**Fichier** image/png, 117k

**Titre** Fig. 25. Av. 1842, p. 6 et 8 (très différent et beaucoup plus long)



**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-25.png>

**Fichier** image/png, 244k

**Titre** Fig. 26. Mezzofanti, p. 6



**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-26.png>

**Fichier** image/png, 302k

**Titre** Fig. 27. Av. 1842, p. 8

### Légende Scirbi

ca u Scirbi é na Scirbi.

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-27.png>

**Fichier** image/png, 19k

**Titre** Fig. 28. Mezzofanti, p. 6

### Légende Scirbir

ca Scirbi é na Scirbi.

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-28.png>

**Fichier** image/png, 67k

**Titre** Fig. 29. Av. 1842, p. 8

### Légende guerementu [coquille?]

ca u guerementu é na guerementu.

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-29.png>

**Fichier** image/png, 15k

**Titre** Fig. 30. Mezzofanti, p. 6

### Légende quementu

ca u quementu é na quementu.

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-30.png>

**Fichier** image/png, 73k

**Titre** Fig. 31. Av. 1842, p. 8

**Légende** nos ta proponer

nos ta proponer

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-31.png>

**Fichier** image/png, 13k

**Titre** Fig. 32. Mezzofanti, p. 6

**Légende** ta propone nos

ta propone nos

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-32.png>

**Fichier** image/png, 74k

**Titre** Fig. 33. Av. 1842, p. 8

**Légende** nos ta proponé

nos ta proponé

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-33.png>

**Fichier** image/png, 17k

**Titre** Fig. 34. Mezzofanti p. 8

**Légende** ta proponé nos

ta proponé nos

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-34.png>

**Fichier** image/png, 96k

**Titre** Fig. 35. Av. 1842, p. 8

**Légende** eterna

eterna

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-35.png>

**Fichier** image/png, 35k

**Titre** Fig. 36. Mezzofanti, p. 8

**Légende** eterno

eterno

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-36.png>

**Fichier** image/png, 132k

**Titre** Fig. 39. Av. 1842, p. 10

**Légende** unde a manu

unde a manu

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-37.png>

**Fichier** image/png, 33k

**Titre** Fig. 40. Mezzofanti, p. 10

**Légende** undana manu

undana manu

**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-38.png>

**Fichier** image/png, 141k

**Titre** Fig. 41. Av. 1842, p. 12

9 Vira padece

**Légende** 9 Vira padece




**URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-39.png>

**Fichier** image/png, 24k

**Titre** Fig. 42. Mezzofanti, p. 10

**Légende** 9 bira pa dece

 **URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-40.png>


**Fichier** image/png, 77k

**Titre** Fig. 43

 **URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-41.png>

**Fichier** image/png, 49k

**Titre** Fig. 44

 **URL** <http://journals.openedition.org/etudescreoles/docannexe/image/1392/img-42.png>

**Fichier** image/png, 82k

[Haut de page](#)

## Pour citer cet article

### Référence électronique

Alessandro Costantini, « Les catéchismes créoles de Mgr. Niewindt et le papiamentu de Curaçao au XIX<sup>e</sup> siècle. Une mise au point », *Études créoles* [En ligne], 41 | 1-2 | 2024, mis en ligne le 09 avril 2024, consulté le 16 avril 2024. URL : <http://journals.openedition.org/etudescreoles/1392>

[Haut de page](#)

## Auteur

### [Alessandro Costantini](#)

Senior Researcher, former associate professor of French and Francophone Studies

DSLCC (Dip. di Studi Linguistici e Culturali Comparati)  
Università Ca' Foscari Venezia – Italie

costalex[at]unive.it

[Haut de page](#)

## Droits d'auteur



Le texte seul est utilisable sous licence [CC BY-NC-ND 4.0](#). Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.